

### **CONCORSO INTERNAZIONALE LUNGOMETRAGGI (CL)**

#### **INTERNATIONAL FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY COMPETITION (CL)**

Selezione di quattordici documentari inediti in Italia. Saranno giudicati dalla Giuria internazionale – composta da tre membri – che assegnerà i seguenti premi: Premio al miglior documentario (8.000 euro), Premio alla regia (3.500 euro), Targa "Gian Paolo Paoli" al miglior film etno-antropologico. I film concorreranno inoltre al Premio del Pubblico.

A selection of fourteen documentaries, all Italian premieres. They will be judged by an International Jury made up of three members who will award the following prizes: Best Documentary Award (8,000 euro), Best Director Award (3,500 euro) and the "Targa Gian Paolo Paoli" for the Best Ethno-Anthropological Film. The films also compete for the Audience Award.

### **CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI (CC)**

#### **INTERNATIONAL SHORT DOCUMENTARY COMPETITION (CC)**

Quindici titoli, inediti in Italia, concorrono al Premio miglior cortometraggio (2.500 euro) assegnato dalla Giuria internazionale, e al Premio Lorenzo de' Medici (1.000 euro) assegnato dalla Giuria degli studenti.

Italian premieres of fifteen short documentaries competing for the Best Short Documentary Award (2,500 euro), chosen by the International Jury, and for the Lorenzo de' Medici Award (1,000 euro), chosen by the Students Jury.

### **PANORAMA (P)**

Il documentario è uno dei punti di eccellenza del cinema italiano contemporaneo. Il Festival propone sette lungometraggi rappresentativi della produzione nazionale 2012.

The documentary genre is one of the glories of contemporary Italian cinema. The Festival presents seven feature-length documentaries which represent the best of the 2012 national production.

**I film italiani presentati in Concorso Internazionale Lungometraggi, Concorso Internazionale Cortometraggi e Panorama concorrono al Premio Cinemaitaliano.info – CG Home Video ([www.cghv.it](http://www.cghv.it)) che offre l'opportunità di pubblicare in DVD e distribuire su tutto il territorio nazionale il film decretato vincitore dalla giuria, composta dai redattori di Cinemaitaliano.info ([www.cinemaitaliano.info](http://www.cinemaitaliano.info)).**

The Italian Films included in the International Feature-Length Documentary Competition, in the International Short Documentary Competition and in the Panorama section will compete for the Cinemaitaliano.info – CG Home Video Award ([www.cghv.it](http://www.cghv.it)). The winner, chosen by a jury formed by the editors of Cinemaitaliano.info ([www.cinemaitaliano.info](http://www.cinemaitaliano.info)), will be given the opportunity to have his/her documentary released in DVD and distributed throughout the country.

### **PANORAMA IN CANTIERE (PC)**

#### **PANORAMA WORK IN PROGRESS (PC)**

Grazie alla collaborazione con Documentaristi Anonimi-Associazione Documentaristi Toscani e Cinemaitaliano.info, il Festival presenta tre documentari italiani ancora in fase di realizzazione. Un'occasione speciale per osservare da vicino il processo creativo e conoscere i dietro le quinte del lavoro di documentarista.

Thanks to the collaboration with Documentaristi Anonimi-Associazione Documentaristi Toscani and Cinemaitaliano.info, the Festival presents three Italian documentaries that are still in production. This will be a special opportunity to have a closer look at the creative process and to learn about the behind the scenes of the work of a documentary filmmaker.

## FUORI CONCORSO (FC) OUT OF COMPETITION (FC)

Quattro documentari inediti in Italia per conoscere più da vicino alcune grandi figure della politica, dell'arte e dello spettacolo, e per riflettere su temi di attualità e rilevanza come il disastro nucleare in Giappone.

Italian premieres of four documentaries, to learn more about some great figures in the fields of politics, arts and entertainment and to reflect upon current issues, such as the nuclear disaster in Japan.

## FOCUS: MO(VI)MENTO CRITICO (MC) FOCUS: CRITICAL MO(VE)MENT (MC)

Dalla Spagna alla Grecia, un viaggio nelle piazze per incontrare volti e voci della protesta che sta attraversando l'Europa.

From Spain to Greece, a journey in the European squares to meet protesters, see their faces and hear their voices.

## RELATED TO ME – CORPO, MEMORIA, IDENTITÀ (RTM) RELATED TO ME – BODY, MEMORY, IDENTITY (RTM)

Otto film selezionati intorno a tre parole-chiave per esplorare temi quali la descrizione di sé attraverso l'altro, l'autoritratto, il rapporto fra corpo e memoria, la definizione della propria identità al di fuori delle classificazioni convenzionali. **La sezione affianca la mostra "Francis Bacon e la condizione esistenziale nell'arte contemporanea", organizzata da CCC Strozzi - Centro di Cultura Contemporanea a Palazzo Strozzi** - (fino al 27 gennaio 2013, Palazzo Strozzi, Firenze).

Eight films selected on the basis of three keywords, to explore issues such as the description of the self through the other, self-portrait, the relationship between body and memory, the definition of one's own identity beyond conventional classifications. **This section integrates the exhibition "Francis Bacon and the Existential Condition in Contemporary Art", organized by CCC Strozzi - Centre for Contemporary Culture at Palazzo Strozzi** (until January the 27th 2013, Palazzo Strozzi, Florence).

## EL DOCUMENTAL Y YO: IL CINEMA DI ANDRÉS DI TELLA (AD) EL DOCUMENTAL Y YO: THE CINEMA OF ANDRÉS DI TELLA (AD)

Prima retrospettiva in Italia dedicata a uno degli autori più rappresentativi del cinema argentino contemporaneo. Profondo conoscitore della storia e della cultura del proprio paese, Andrés Di Tella ci propone dei "percorsi nella conoscenza": viaggi, incontri, testimonianze si compongono in una narrazione appassionante e ricca di risvolti avventurosi. La retrospettiva è organizzata in collaborazione con INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales). A Firenze, il regista incontrerà il pubblico e terrà un workshop dedicato alla scrittura per il documentario.

A complete retrospective - for the first time in Italy - dedicated to Andrés Di Tella, one of the most representative filmmakers in contemporary Argentinean cinema. In his films, Di Tella shows us his deep knowledge of the history and culture of his own country. His works give the audience the possibility to explore "knowledge paths": travels, encounters and stories create a narrative full of exciting and mysterious implications. The retrospective is organized in collaboration with the INCAA - Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. The filmmaker will be in Florence to meet the audience and to hold a workshop dedicated to writing for documentaries.

## OMAGGIO A RAYMOND DEPARDON (RD) TRIBUTE TO RAYMOND DEPARDON (RD)

Opiti d'onore del 53° Festival dei Popoli, Raymond Depardon e Claudine Nougaret saranno a Firenze per presentare l'ultimo film da loro diretto: *Journal de France*. L'omaggio a Depardon presenta una selezione delle sue opere più significative. Evento in collaborazione con Ambasciata di Francia e Istituto Francese di Firenze.

As special guests of the 53rd Festival dei Popoli, Raymond Depardon and Claudine Nougaret will be in Florence to present their last film: *Journal de France*. The tribute to Depardon presents a selection of his most significant works. The event is organized in collaboration with the French Embassy and with the French Institute of Florence.

## EVENTI SPECIALI (ES) SPECIAL EVENTS (ES)

Grazie ad una fitta rete di collaborazioni, anche per questa edizione il festival presenterà alcuni Eventi Speciali da non perdere: "La Notte di Tropicália" (in collaborazione con Musicus Concentus) con un doppio appuntamento: il concerto di Lucas Santtana, per la prima volta in Italia, e la proiezione di *Tropicália* il film di Marcelo Machado; *Park Avenue*, del premio Oscar Alex Gibney, una riflessione sul divario tra ricchi e poveri a partire da un confronto fra le drammatiche differenze tra gli abitanti di Park Avenue e quelli, a pochi chilometri, del South Bronx di New York (in collaborazione con Italian Doc Screenings). Con *The Secret Disco Revolution*, film di chiusura, sale la "febbre del sabato sera".

Thanks to an extensive network of collaborations, the Festival will feature also in this edition some unmissable Special Events: the "Tropicália night" (in collaboration with Musicus Concentus), including two events, i.e. the first Italian concert of Lucas Santtana and the screening of *Tropicália*, the film by Marcelo Machado; *Park Avenue*, by the Academy Award winner Alex Gibney, a reflection on the gap between the rich and the poor, starting from the incredible differences between the inhabitants of Park Avenue and the ones who live only few kilometers away, in the South Bronx of New York (in collaboration with Italian Doc Screenings). The closing film, *The Secret Disco Revolution*, will take us back to the "Saturday night fever".

## LIBERTÀ DI PAROLA FREE SPEECH

Ogni giorno alle ore 12.00, gli ospiti del festival si riuniscono a Le Murate - Caffè Letterario Firenze - in un incontro aperto al pubblico. Per raccontare il loro lavoro di cineasti, per scambiarsi opinioni, per condividere esperienze: un laboratorio dove si raccolgono le idee e si prepara il cinema del futuro.

Every day at noon, the guests of the Festival meet the public at Le Murate - Caffè Letterario Firenze - to exchange views and to share their experiences: it is like a laboratory where ideas are collected and the future of cinema is prepared.

## PREMIO MYMOVIES DALLA PARTE DEL PUBBLICO MYMOVIES AUDIENCE AWARD

MYMOVIESLIVE!, la piattaforma STREAMING di Mymovies.it, permette tutto l'anno di vedere online le anteprime web e una selezione di film dei maggiori Festival Internazionali fra cui il Festival dei Popoli. Grazie alla partnership, gli spettatori potranno votare i film del Concorso Internazionale Lungometraggi e assegnare il premio **MYmovies.it - Il cinema dalla parte del pubblico**. Inviando un SMS al **3421497201** con il codice corrispondente al film e un voto da 1 a 5, riceverà un abbonamento gratuito di sei mesi a MYMOVIESLIVE! E la carta Mymovies 2x1 Cine.Club. Info:<http://www.mymovies.it/live>

MYMOVIESLIVE!, the STREAMING platform of di Mymovies.it, allows users for 365 days a year to watch web previews and a selection of films from the major International Festivals like the Festival dei Popoli. Thanks to this partnership, all the spectators who will watch the films of the Long Features Competition will have the possibility to vote for the **MYmovies.it Audience Award**. All those who will send a text message to the number: **3421497201** with the code assigned to the film and a vote from 1 to 5 will immediately get a free 6-month subscription to MYMOVIESLIVE! And the 2x1 Cine.Club card. Info:<http://www.mymovies.it/live>

## DOC ITALIANI DA FIRENZE A ROMA/ITALIAN DOCS FROM FLORENCE TO ROME

Il 18 novembre i film Italiani del Concorso Internazionale (*My Private Zoo*, *SMS - Save My Soul e Swahili Tales*) verranno proiettati al Cinema Barberini di Roma grazie alla collaborazione fra Festival dei Popoli e Festival Internazionale del Film di Roma.

On November 18th Italian films in the International Competition (*My Private Zoo*, *SMS - Save My Soul e Swahili Tales*) will be screened at Cinema Barberini in Rome, thanks to the collaboration between Festival dei Popoli and Festival Internazionale del Film di Roma.

## ALTRI EVENTI | OTHER EVENTS

**Mercoledì 7 novembre, ore 21:00 | Wednesday, November 7th, 9:00 pm**

**DOC AT HOME presenta | DOC AT HOME presents:**

**[S]COMPARE**

**Italia, 2011, 52', col., v.o.**

A Linosa viene girato *Terraferma* di Emanuele Crialese, che ne interrompe la quotidianità. Per fare le comparse e interpretare la parte degli immigrati appena sbarcati, vengono portati sull'isola un gruppo di Africani, tra i quali molti hanno attraversato per davvero il mare per giungere in Italia... "**Doc at home**" nasce per diffondere la cultura del documentario attraverso canali alternativi e lo fa organizzando proiezioni nei salotti, nei giardini e nelle terrazze di case private. Prenotazione via e-mail obbligatoria: docathome@festivaldeipopoli.org. Biglietto: 7 euro info: Docathome Firenze (facebook)

Director Emanuele Crialese decides to shoot *Terraferma* in Linosa. This event has a radical impact on the daily life of the islanders. A group of Africans is brought to the island to appear as extras and to play the role of immigrants: many of them have really crossed the sea to reach Italy... "**Doc at home**" was created to promote documentary films through alternative channels. To this purpose, it organizes screenings in living rooms, gardens and terraces of private houses. Booking is mandatory. Write to: docathome@festivaldeipopoli.org. Tickets: 7 euro For more information: Docathome Firenze (facebook)

**Giovedì 8 novembre | Thursday, November 8th, Odeon**

**Odeon Firenze presenta | presents:**

**ore 16.00**

**STROMBOLI – TERRA DI DIO**

**di Roberto Rossellini**

**Italia, 1950, 107'**

Versione restaurata dalla Cineteca di Bologna | Restored version from the Cineteca di Bologna

**ore 18.00**

**LA GUERRA DEI VULCANI**

**di Francesco Patierno**

**Italia, 2011, 52'**

**Con Roberto Rossellini, Anna Magnani, Ingrid Bergman**

Basato su filmati di repertorio, il documentario ricostruisce il più grande scandalo del jet set cinematografico italiano, il triangolo amoroso che nel 1949 coinvolse Anna Magnani, Roberto Rossellini e Ingrid Bergman. A far da sfondo a una storia di intensi amori e sofferenze sono le isole Eolie di Stromboli e di Vulcano.

Based on archive footage, this documentary reconstructs the biggest scandal of the jet set of Italian cinema, the love triangle that involved, in 1949, Anna Magnani, Roberto Rossellini and Ingrid Bergman. In the backdrop of a story of intense love and suffering are the Aeolian Islands of Stromboli and Vulcano.

**Venerdì 9 novembre, Odeon, ore 21:00 | Friday, November 9th, Odeon, 9:00 pm**

**EVENTO FLORENS 2012**

**LE ALI DELLA SEDUZIONE**

Produzione National Geographic Society e National Geographic Channel Film  
Tim Laman, fotografo di National Geographic, e l'ornitologo Ed Scholes, hanno trascorso quasi dieci anni all'interno della foresta pluviale, per poter documentare le 39 differenti specie di uccelli del Paradiso. Questo viaggio unico ha portato i due esploratori nel cuore della giungla della Nuova Guinea, uno dei posti più selvaggi della Terra. Un habitat isolato dove questi meravigliosi uccelli hanno potuto evolversi in alcune fra le specie più bizzarre della Terra. Ingresso su prenotazione: scrivere a ufficiomarketing@oncevents.com oppure compilare il form al seguente link: <https://booking.enic.it/florens2012online/>

A production by National Geographic Society and National Geographic Channel Film  
Tim Laman, a National Geographic photographer, and Ed Scholes, an ornithologist, spent almost ten years in the rainforest in order to gather information on 39 different species of birds-of-paradise. This unique journey led the two explorers in the heart of the jungle of New Guinea,

one of the wildest areas in the world. An isolated habitat where these wonderful birds have been able to evolve into some of the most bizarre species on Earth. Booking required at: [ufficiomarketing@oncevents.com](mailto:ufficiomarketing@oncevents.com) or at the following link: <https://booking.enic.it/florens2012online/>

**15-17 novembre | November 15th to 17th**

**Auditorium Sant'Apollonia – Mediateca Regionale Toscana**

**Italian Doc Screenings – VIII Edizione – Italian Docs Screenings – 8th Edition**

Gli IDS – VIII Edizione sono l'unico mercato televisivo presente in Italia. IDS nasce con la volontà di rafforzare la presenza della produzione indipendente italiana sul mercato estero e grazie anche alla partecipazione del Ministero per lo Sviluppo Economico, dell'ICE, Fondazione Sistema Toscana e con la collaborazione del Festival dei Popoli la manifestazione negli anni è cresciuta, diventando la più importante vetrina del prodotto audiovisivo italiano. Attiva dal 2010, la contemporaneità fra IDS e Festival dei Popoli ha lo scopo di potenziare la città di Firenze come centro propulsivo per la promozione, diffusione e produzione del cinema documentario. info: <http://2012.italiandocscreenings.it/>

The Italian Doc Screenings, now in their 8th edition, are the only television marketplace in Italy. The Italian Doc Screenings were created with the aim of strengthening the presence of Italian independent productions in the foreign market. Thanks also to the participation of the Ministry for Economic Development, of the ICE, of the Fondazione Sistema Toscana, and thanks to the collaboration with the Festival dei Popoli, this event has expanded over the years and it has become the most important showcase for Italian audiovisual productions. Since 2010, the Italian Doc Screenings have taken place on the same days of the Festival dei Popoli, in such a way to promote the city of Florence as a key center for the promotion, diffusion and production of documentary films. For more information: <http://2012.italiandocscreenings.it/>

**26 - 29 novembre | November 26th to 29th, Odeon**

**BALKAN FLORENCE EXPRESS**

Ideato da Oxfam Italia, in partnership con FST - Mediateca e Festival dei Popoli, il BFE è una rassegna, alla sua prima edizione, dedicata alla migliore e più recente produzione di documentari e fiction provenienti da Croazia, Serbia, Bosnia Erzegovina, Kosovo, Macedonia, Montenegro e Albania. Il BFE aprirà una finestra inedita per conoscere meglio i nostri "vicini di casa" e la loro produzione artistica.

Created by Oxfam Italia, in partnership with FST - Mediateca and Festival dei Popoli, the BFE is the first edition of an exhibition dedicated to the best and most recent production of documentaries and fictional films from Croatia, Serbia, Bosnia Herzegovina, Kosovo, Macedonia, Montenegro and Albania. The BFE will provide a better insight into the cultural and artistic production of our "neighbors".

**RFK Center for Justice and Human Rights presenta | presents:**

**"PRESIDENTS", MOSTRA FOTOGRAFICA DI HARRY BENSON**

**TETHYS GALLERY**

**PRESIDENTS** è una selezione di 15 scatti esposti **dal 9 al 22 novembre** grazie alla collaborazione con il Festival dei Popoli, presso gli spazi della Galleria Tethys di Firenze (<http://www.tethysgallery.com/>). 15 foto, che ritraggono 11 Presidenti americani e che saranno battute all'asta durante la cena di raccolta fondi del 24 Novembre 2012 organizzata dal RFK Center for Justice and Human Rights in collaborazione con il Maggio Musicale Fiorentino presso il Nuovo Teatro dell'Opera di Firenze, in occasione del Thanksgiving. (Per informazioni su come partecipare alla serata: [www.rfkennedyeuropa.org](http://www.rfkennedyeuropa.org))

**PRESIDENTS** is a selection of 15 photos that will be on display **from the 9th to 22nd of November** thanks to the collaboration with the Festival dei Popoli, at the Tethys Gallery of Florence (<http://www.tethysgallery.com/>). 15 photos, depicting 11 American Presidents, that will be auctioned during the fundraising dinner of the November 24, 2012 organized by the RFK Center for Justice and Human Rights in collaboration with the Maggio Musicale Fiorentino at the New Opera House in Florence, on the occasion of Thanksgiving. (For information on how to participate in the evening: [www.rfkennedyeuropa.org](http://www.rfkennedyeuropa.org))

SABATO 10 NOVEMBRE 2012  
SATURDAY, NOVEMBER 10TH 2012

CINEMA ODEON

**15:00**

**UCCA, ARCI Firenze e Festival dei Popoli**  
presentano:

**INDIGNADOS MC** (p. 34)

di Toni Gattif  
Francia, 2012, 35 mm, 90', v.o sott. it./eng. sub.

**17:00**

**JOURNAL DE FRANCE RD** (pp. 45-46)

di Raymond Depardon e Claudine Nougaret  
Francia, 2012, HDCAM, 100', v.o. sott. it./eng. sub.

**19:00**

**FIDAI' CL** (p. 21)

di Damien Ounouri  
Francia/Cina/Algeria/Kuwait  
2012, DCP, 80', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:30**

**ANTON CORBIJN INSIDE OUT FC** (p. 32)

di Klaartje Quirjns  
Paesi Bassi/Gran Bretagna, 2012, Digibeta, 85',  
sott. it./eng. sub.

**23:00**

**ROOM 237 ES** (p. 48)

di Rodney Ascher  
USA, 2012, video, 102', v.o. sott. ita

DOMENICA 11 NOVEMBRE 2012  
SUNDAY, NOVEMBER 11TH 2012

CINEMA ODEON

ISTITUTO FRANCESE

**11:00**

Incontro pubblico con **Raymond Depardon**  
e **Claudine Nougaret**

Moderata: **Carlo Chatrian**  
(Direttore del Festival del Film Locarno)  
ingresso gratuito/free entrance

**15:00**

**YOUNG BIRD SEASON CC** (p. 31)

di Nellie Kluz  
USA, 2011, Betacam SP, 19', v.o. sott. it.

**CHIRI CL** (p. 20)

di Naomi Kawase  
Giappone, 2012, DCP, 45', v.o. sott.it/eng. sub.

**16:30**

**KRONIKA OLDŘICHA S. CC** (p. 28)

di Rudolf Šmíd  
Repubblica Ceca, 2012, HD, 18', sott. it.

**SOFIA'S LAST AMBULANCE CL** (pp. 24-25)

di Ilian Mitev  
Bulgaria/Germania/Croazia, 2012, DCP, 75', v.o.  
sott. it./eng. sub.

**21:15**

**Musicus Concentus e Festival dei Popoli**  
presentano: **LA NOTTE DI TROPICALIA ES**

**LUCAS SANTTANA LIVE**

Lucas Santtana: voce, chitarra acustica, monome  
Regis Damasceno: chitarra acustica  
Bruno Buarque: percussioni, elettronica  
a seguire:

**TROPICALIA ES** (p. 47)

di Marcelo Machado  
Brasile, 2012, HDCAM, 87', v.o. sott. it./eng. sub.

**10:00**

**FIDAI' CL** [p. 21]  
Replica, 80'

**15:00**

**SOFIA'S LAST AMBULANCE CL** [pp. 24-25]  
Replica, 75'

**16:30**

**MAURO EM CAIENA CC** [pp. 28-29]  
di Leonardo Mouramateus  
Brasile, 2012, HD, 18', v.o. sott. it./eng. sub.

**18:30**

**CINZAS, ENSAIO SOBRE O FOGO CC** [p. 27]  
di Pedro Flores  
Portogallo, 2012, HD, 18', s.d.

**AS SHE LEFT CC** [pp. 26-27]

di Alexandra Longuet  
Belgio, 2012, DCP, 38', v.o. sott. it./eng. sub.

**18:30**

**HIVER NOMADE CL** [pp. 21-22]  
di Manuel Von Stürner  
Svizzera, 2012, DCP, 90', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:00**

**THE IRAN JOB FC** [p. 33]  
di Till Schauder  
USA, Iran, Germania, 2012, DCP, 93', v.o. sott. it./  
eng. sub.

**22:45**

**MY FATHER AND THE MAN IN BLACK ES** [p. 47]  
di Jonathan Holif  
Canada, 2012, Digibeta, 90', v.o. sott. it.

**12:00**

**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**  
Incontro pubblico con gli autori  
Public meeting with the filmmakers

**15:00**

**Documentaristi Anonimi, Cinemaitaliano.info  
e Festival dei Popoli presentano:**

**CANTIERE PER ULISSE FC** [p. 38]  
di Giovanni Cioni

Ingresso gratuito/Free Entrance

**17:00**

**LA TELEVISIÓN Y YO AD** [p. 43]  
di Andrés Di Tella  
Argentina, 2003, DVCAMI, 75', v.o. sott. it./eng. sub.

**18:30**

**REPORTERS RD** [p. 46]  
di Raymond Depardon  
Francia, 1981, Video, 90', v.o.

**19:00**

**YOUNG BIRD SEASON CC** [p. 31]  
Replica, 19'

**THE GOLDEN TEMPLE P** [p. 37]

di Enrico Masi  
Italia/Gran Bretagna/Francia, 2012, video, 70',  
v.o. sott. it.

**21:00**

**KRONIKA OLDŘICHA S. CC** [p. 28]  
Replica, 18'

**FOTOGRAFÍAS AD** [p. 42]

di Andrés Di Tella  
Argentina, 2007, DVCAMI, 110', v.o. sott. it./eng. sub.

**10:00**  
**HIVER NOMADE CL** (pp. 21-22)  
Replica, 90'

**15:00**  
**CHIRI CL** (p. 20)  
Replica, 45'

**16:00**  
**REVISION CL** (pp. 23-24)  
di Philip Scheffner  
Germania, 2012, HD, 106', v.o. sott. it./eng. sub.

**18:00**  
**SWAHILI TALES CC** (pp. 30-31)  
di Alessandro Baltera, Matteo Tortone  
Italia, 2012, Betacam SP, 36', v.o. sott. it./eng. sub.

**LA NUIT REMUE CL** (p. 22)  
di Bijan Anquetil  
Francia, 2012, DCP, 45', v.o. sott. it./eng. sub.

**20:30**  
**THE END OF TIME CL** (p. 25)  
di Peter Mettler  
Svizzera/Canada, 2012, DCP, 109', v.o. sott. it.

**15:00**  
Documentaristi Anonimi, [Cinemaitaliano.info](http://Cinemaitaliano.info)  
e **Festival dei Popoli** presentano:  
**CANTIERE - STORIE DI TARANTO PC** (p. 38)  
di Paolo Pisanelli  
**Ingresso gratuito/Free Entrance**

**17:00**  
**EL PAIS DEL DIABLO AD** (p. 42)  
di Andrés Di Tella  
Argentina, 2008, DVCAM, 72', v.o. sott. it./eng. sub.

**19:00**  
**JA ARRIBA EL TEMPS DE REMENAR**  
**LES CIRERES MC** (p. 34)  
di Jorge Tur Moltó  
Spagna, 2012, Video, 11', v.o. sott. it./eng. sub.

**155 SOLD MC** (p. 34)  
di Georgios Michael (Panteleakis)  
Grecia, 2012, Betacam SP, 46', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:00**  
**AS SHE LEFT CC** (pp. 26-27)  
Replica, 38'

**IN UNO STATO LIBERO P** (pp. 35-36)  
di Paola Piacenza  
Italia, 2012, Betacam SP, 73', v.o. sott. it./eng. sub.

**11:00**  
**PRESENTAZIONE DEL PIANO INTEGRATO DELLA CULTURA**

Interverranno: Cristina Scaletti (assessore alla Cultura, Commercio e Turismo - Regione Toscana), Livia Giunti (presidentessa Documentaristi Anonimi - Associazione Documentaristi Toscani), Federico Micali (regista)

**12:00**  
**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**  
Incontro pubblico con gli autori  
Public meeting with the filmmakers

**ISTITUTO FRANCESE**

**18:30**  
**DELITS FLAGRANTS RD** (p. 45)  
di Raymond Depardon e Claudine Nougaret  
Francia, 1994, 35mm, 105', v.o. eng.sub.

# MERCOLEDÌ 14 NOVEMBRE 2012 WEDNESDAY, NOVEMBER 14TH 2012

CINEMA ODEON

SPAZIO UNO

LE MURATE CAFFÈ LETTERARIO

**10:00**

**THE END OF TIME** **CL** (p. 25)

Replica, 109'

**15:00**

**LA NUIT REMUE** **CL** (p. 22)

Replica, 45'

**16:00**

**CHECK POINT** **CC** (p. 27)

di Hamed Alizadeh

Francia, 2011, DVCAM, 29', v.o. sott. it./eng. sub.

**RADIO-ACTIF** **CC** (p. 29)

di Nathan Hofstetter

Svizzera, 2012, DCP, 28', v.o. sott. it./eng. sub.

**A RUA DA ESTRADA** **CC** (p. 26)

di Graça Castanheira

Portogallo, 2012, HD, 35', v.o. sott. it./eng. sub.

**18:00**

**LA CLINIQUE DU DR THI** **CC** (p. 28)

di Ky Nguyen Minh

Francia, 2011, DVCAM, 35', v.o. sott. it./eng. sub.

**PEOPLE'S PARK** **CL** (p. 23)

di J.P. Sniadecki, Libbie Cohn

USA/Cina, 2012, DCP, 78', s.d.

**21:00**

**SPRING SUMMER FALL** **CC** (p. 30)

di Piotr Zlotorowicz

Polonia, 2012, HD, 15', v.o. sott. it.

**COMME SI NOUS ATTRAPIONS**

**UN COBRA** **CL** (pp. 20-21)

di Hala Alabdalla

Siria/Francia, 2012, HDCAM, 120', v.o. sott. it./

eng. sub.

**12:00**

**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**

Incontro pubblico con gli autori

Public meeting with the filmmakers

**15:00**

**MONTONEROS, UNA HISTORIA** **AD** (pp. 43-44)

di Andrés Di Tella

Argentina, 1994, DVCAM, 98', v.o. sott. it./eng. sub.

**17:00**

**INCONTRO CON ANDRÉS DI TELLA**

**MEETING WITH ANDRÉS DI TELLA**

Ingresso gratuito/ Free Entrance

**19:00**

**MAURO EM CAIENA** **CC** (pp. 28-29)

Replica, 18'

**MILLEUNANOTTE** **P** (p. 36)

di Marco Santarelli

Italia, 2012, Digibeta, 82', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:30**

**CINZAS, ENSAIO SOBRE O FOGO** **CC** (p. 27)

Replica, 18'

**TEOREMA VENEZIA** **P** (p. 37)

di Andreas Pichler

Italia/Germania/Austria, 2012, video, 80', v.o.

sott. it./eng. sub.

ISTITUTO FRANCESE

**18:30**

**IAN PALACH** **RD** (p. 45)

di Raymond Depardon

Francia, 1969, 35mm, 12', v.o. eng. sub.

**TIBESTI TOO** **RD** (p. 46)

di Raymond Depardon

Francia, 1976, 35 mm, 36', v.o. eng. sub.

**10 MINUTES DE SILENCE**

**POUR JOHN LENNON** **RD** (p. 45)

di Raymond Depardon

Francia, 1980, 35mm, 10', s.d.

**NEW YORK, NY** **RD** (p. 46)

di Raymond Depardon

Francia, 1986, 35mm, 10', v.o. eng. sub.

**10:00**

**COMME SI NOUS ATTRAPIONS  
UN COBRA** **CL** [p. 20-21]

Replica, 120'

**15:00**

**PEOPLE'S PARK** **CL** [p. 23]

Replica, 78'

**16:30**

**SNOW TAPES** **CC** [pp. 29-30]

di Mich'ael Zupraner  
Israele/Palestina, 2012, HDCAM, 14', v.o. sott. it./  
eng. sub.

**LE LIBRAIRE DE BELFAST** **CL** [p. 22]

di Alessandra Celesia  
Francia/Gran Bretagna, 2012, HDCAM, 54', v.o.  
sott. it./eng. sub.

**12:00**

**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**

Incontro pubblico con gli autori  
Public meeting with the filmmakers

**15:00**

**CHECK POINT** **CC** [p. 27]

Replica, 29'

**RADIO-ACTIF** **CC** [p. 29]

Replica, 28'

**LA CLINIQUE DU DR THI** **CC** [p. 28]

Replica, 35'

**17:00**

**RECONSTRUYEN CRIMEN**

**DE LA MODELO** **AD** [p. 44]  
di Andrés Di Tella, Fabián Hofman  
Argentina, 1990, DVCAM, 8', v.o. sott. it.

**MACEDONIO FERNÁNDEZ** **AD** [p. 43]

Andrés Di Tella  
Argentina, 1995, DVCAM, 45', v.o. sott. it.

**18:30**

**THE DEVIL** **CC** [p. 31]

di Jean-Gabriel Periot  
Francia, 2012, DCP, 7', v.o. sott. it.

**MY PRIVATE ZOO** **CL** [p. 23]

di Gianni Sirchi, Ferruccio Goia  
Italia, 2012, DCP, 63', v.o. sott. it./eng. sub.

**20:30**

**A STORY FOR THE MODLINS** **CC** [p. 26]

di Sergio Oksman  
Spagna, 2012, DCP, 26', v.o. sott. it./eng. sub.

**CAMA DE GATO** **CL** [p. 20]

di Filipa Reis, João Miller Guerra  
Portogallo, 2012, HDCAM, 57', v.o. sott. it./eng. sub.

**22:30**

**NUCLEAR NATION** **FC** [p. 33]

di Aitsushi Fanahashi  
Giappone, 2011, HDCAM, 96', v.o. sott. it./eng. sub.

**15:00**

**CHECK POINT** **CC** [p. 27]

Replica, 29'

**RADIO-ACTIF** **CC** [p. 29]

Replica, 28'

**LA CLINIQUE DU DR THI** **CC** [p. 28]

Replica, 35'

**17:00**

**RECONSTRUYEN CRIMEN**

**DE LA MODELO** **AD** [p. 44]  
di Andrés Di Tella, Fabián Hofman  
Argentina, 1990, DVCAM, 8', v.o. sott. it.

**MACEDONIO FERNÁNDEZ** **AD** [p. 43]

Andrés Di Tella  
Argentina, 1995, DVCAM, 45', v.o. sott. it.

**18:30**

**CAPITAINE THOMAS SANKARA** **FC** [p. 32]

di Christophe Cupelin  
Svizzera, 2012, Digitbeta, 101', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:00**

**L'ORA BLU** **P** [p. 36]

di Stefano Cattini  
Italia, 2012, Digitbeta, 67', eng. sub.

**22:30**

**EL IMPENETRABLE** **FC** [p. 33]

di Daniele Incalcaterra, Fausta Quattrini  
Argentina/Francia, 2012, video, 95', v.o. sott. it./  
eng. sub.

ISTITUTO FRANCESE

**18:30**

**FORT INTÉRIEUR** **RTM** [p. 39]

di Chris Pellerin  
Francia, 2012, DVCAM, 43', v.o. eng. sub.

**19:30**

**HISTOIRE(S) DU CARNET  
ANTHROPOMÉTRIQUE** **RTM**

[pp. 39-40]  
di Raphael Pilloso  
Francia, 2012, Video, 68', v.o. evg. sub.



**10:00**

**REVISION CL** (pp. 23-24)  
Replica, 106'

**12:00**

**MY PRIVATE ZOO CL** (p. 23)  
Replica, 63'

**15:00**

**LE LIBRAIRE DE BELFAST CL** (p. 22)  
Replica, 54'

**16:30**

**PORTLAND2PORTLAND ES** (p. 48)  
di Andrea Salvadori  
Italia, 2012, HD, 102', v.o. sott. it./eng. sub.  
Interviene: **Beppe Severgnini**

**19:00**

**IDS e Festival dei Popoli presentano:**  
**PARK AVENUE ES** (p. 48)  
di Alex Gibney  
USA, 2012, Digibeta, 60', v.o. sott. it.

**20:30**

**OSIEMNASTKA CC** (p. 29)  
di Marta Prus  
Polonia, 2012, HDCAM, 19', v.o. sott. it./eng. sub.

**UN ÉTÉ AVEC ANTON CL** (p. 25)

di Jasna Krajcinovic  
Belgio, 2012, Digibeta, 61', v.o. sott. it./eng. sub.

**22:30**

**SMS - SAVE MY SOUL CL** (p. 24)  
di Piergiorgio Curzi  
Italia, 2012, HD, 60', v.o. eng. sub.

**15:00**

**SNOW TAPES CC** (pp. 29-30)  
Replica, 14'

**SPRING SUMMER FALL CC** (p. 30)

Replica, 15'

**A STORY FOR THE MODLINS CC** (p. 26)

Replica, 26'

**A RUA DA ESTRADA CC** (p. 26)

Replica, 35'

**16:45**

**PROHIBIDO AD** (p. 44)  
di Andrés Di Tella  
Argentina, 1997, DVCAM, 106', v.o. sott. it./eng. sub.

**19:00**

**WALK WITH A GUIDE RTM** (p. 41)  
di Maciej Cendrowski  
Polonia, 2009, video, 11', v.o. sott. it./eng sub.

**SOUNDING GLASS RTM** (p. 41)

di Sylvia Schedelbauer  
Germania, 2012, video, 11', s.d.

**ECCE HOMO, UN PORTRAIT**

**DE CELESTIN DELIEGE RTM** (p. 39)  
di Guy-Marc Hinant, Dominique Lohlé  
Belgio, 2012, Betacam SP, 90', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:30**

**ANDREW BIRD: FEVER YEAR ES** (p. 47)  
di Xan Aranda  
USA, 2011, video, 80', v.o. sott. it.

**11:00**

Presentazione del DVD "L'Estate di Giacomo",  
di **Alessandro Comodin**, film vincitore del Premio  
**cinemaitaliano.info - CG Home video 2011**.  
Interverranno: Alessandro Comodin (Regista),  
Jacopo Sgroi (CG Home Video),  
Simone Pinchiorri (cinemaitaliano.info)

**12:00**

**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**  
Incontro pubblico con gli autori  
Public meeting with the filmmakers

**10:00**

**CAMA DE GATO** **CL** (p. 20)  
Replica, 57'

**11:15**

**UN ÉTÉ AVEC ANTON** **CL** (p. 25)  
Replica, 61'

**12:30**

**SMS- SAVE MY SOUL** **CL** (p. 24)  
Replica, 60'

**15:00**

**SCENE SHIFTS**  
**IN SIX MOVEMENTS** **RTM** (pp. 40-41)

di Jani Ruscica  
Finlandia/Germania/Danimarca, 2012, HD, 16',  
v.o. sott. it./ eng. sub.

**IT WAS RELATED TO ME** **RTM** (p. 40)

di Mohammad Shawky  
Egitto/Germania/USA, 2012, HD, 18', v.o. sott. it./  
eng. sub.

**JAURES** **RTM** (p. 40)

di Vincent Dieutre  
Francia, 2012, HDCAM, 82', v.o. sott. it./eng. sub.

**17:30**

**HACHAZOS** **AD** (pp. 42-43)

di Andrés Di Tella  
Argentina, 2012, DVCAM, 83', v.o. sott. it./eng. sub.

**21:00**

**CERIMONIA DI PREMIAZIONE DEI FILM VINCITORI**  
**DEL 53° FESTIVAL DEI POPOLI**

Award ceremony of the 53rd edition  
of the Festival dei Popoli

A seguire:

**THE SECRET DISCO REVOLUTION** **ES** (p. 48)

di Jamie Kastner  
Canada, 2012 HDCAM, 90', v.o. sott. it.

**15:00**

**Documentaristi Anonimi, Cinemaitaliano.info**  
**e Festival dei Popoli presentano:**

**CANTIERE – IL FARSI DELLA SCRITTURA** **PC** (p. 38)  
di Alberto Fasulo

Ingresso gratuito/Free Entrance

**17:00**

**SWAHILI TALES** **CC** (pp. 30-31)  
Replica, 36'

**EFFETTO THIORO** **P** (p. 35)

di Alessandro Penta  
Italia, 2012, Digibeta, 60', sott. it./eng. sub.

**19:00**

**THE DEVIL** **CC** (p. 31)  
Replica, 7'

**OSIEMNASTKA** **CC** (p. 29)

Replica, 19'

**ALL'OMBRA DELLA CROCE** **P** (p. 35)

di Alessandro Pugno  
Italia/Spagna, 2012, Digibeta, 74', sott. it./eng. sub.

**21:30**

**PROIEZIONE DEI FILM PREMIATI**  
**SCREENING OF THE AWARD-WINNING FILMS**

**12:00**

**LIBERTÀ DI PAROLA | FREE SPEECH**

Incontro pubblico con gli autori  
Public meeting with the filmmakers

# CONCORSO LUNGOMETRAGGI

## FEATURE LENGTH DOCUMENTARY COMPETITION

### CAMA DE GATO

di/by Filipa Reis, João Miller Guerra

Modi spicci e parlata franca, Joana trascorre le sue giornate bighellonando con amiche e gestendo un difficile rapporto con i genitori. A complicare le cose c'è una figlia piccola e una libertà economica che le manca. Mescolando riprese dirette e messa in scena, grazie ad un rapporto di forte complicità, Filipa Reis e João Miller Guerra realizzano un film che va ben oltre il semplice ritratto. Un film su una persona che è al contempo la radiografia di un'età e di un paese in un'epoca difficile.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 20:30**

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 10:00**

Brisk-mannered and frankly-speaking Joana spends her days hanging around with her girlfriends and coping with her parents. On top of this, a baby girl and a loathed financial dependence. Combining live recording and some staging, based on a strong complicity, Filipa Reis and Joao Miller Guerra made a film that goes well beyond the mere portrait. A film about a person but also an X-ray of an age and a country at a difficult time.

**Thursday, November 15th, Odeon, 8:30 pm**

**Saturday, November 17th 10:00 am**

### CHIRI

di/by Naomi Kawase

*Chiri*, le tracce: seguendo le orme dei suoi predecessori e quelle dei suoi precedenti film, Naomi Kawase arriva a raccontare la fine della vita della zia che si è occupata di lei fin da quando aveva 10 anni. La riappropriazione delle proprie radici, che la regista giapponese ha inseguito nel corso degli anni alla ricerca dei genitori naturali, passa attraverso la rielaborazione della propria produzione artistica. Nel seguire le sue stesse tracce e nell'arrivare forse alla fine di un percorso, la Kawase dà vita a un film fortemente concreto e profondamente umano ed emozionante.

**Domenica 11 novembre, Odeon, ore 15:00**

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 15:00**

*Chiri*, traces: by following the traces of her ancestors as well as those of her previous works, Naomi Kawase describes the end of her aunt, who has taken care of her since she was ten years old. Regaining her roots, which the film-maker has been following over the years while searching for her natural parents, also meant reflecting on her own artwork. Searching for her own traces, and maybe getting to a final destination, Kawase created a powerful, concrete, yet deeply human and moving film.

**Sunday, November 11th, Odeon, 3:00 pm**

**Tuesday, November 13th, Odeon, 3:00 pm**

### COMME SI NOUS ATTRAPIONS UN COBRA

di/by Hala Alabdalla

La giornalista siriana Samar Yazbek ci racconta la realtà di Damasco nei mesi precedenti il deflagrare della rivoluzione nel suo paese. Quella realtà mistificata dalla stampa con-

trollata dal regime. La sua testimonianza si intreccia con quelle di alcuni tra i più importanti disegnatori di vignette siriani ed egiziani, che continuano a portare avanti il loro lavoro anche quando può significare persecuzione, arresto o morte. La forza evocativa di una vignetta è considerata un pericolo da chi detiene il potere; da qui la pesante censura.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 21:00**

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 10:00**

The Syrian journalist Samar Yazbek describes us the situation in Damascus in the months preceding the outbreak of the Syrian revolution – a situation which was distorted by the regime-controlled media. Her account is combined with the ones of some of the most important Syrian and Egyptian cartoonists, who continue with their work even when their contents may lead to their persecution, arrest or death. The evocative power of a cartoon published on a widely circulated newspaper is considered dangerous by those in power – hence the strict censorship.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 9:00 pm**

**Thursday, November 15th, Odeon, 10:00 am**

### FIDAÏ

di/by Damien Ounouri

“Durante la rivoluzione algerina, mio zio El Hadi raggiunse sua sorella in Francia e diventò membro del gruppo armato del Fronte di Liberazione Nazionale. I regolamenti di conti, i tentati omicidi, la latitanza, la detenzione e infine la deportazione in Algeria nel 1962. Il suo percorso personale racconta la storia di innumerevoli ex-combattenti per l'indipendenza algerina, un periodo oggi riecheggiato dall'effervescenza del mondo arabo. All'età di 70 anni, El Hadi ha rivelato per la prima volta questa parte oscura della sua vita”. (D. Ounouri)

**Sabato 10 novembre, Odeon, ore 19:00**

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 10:00**

“During the Algerian Revolution, my great-uncle El Hadi joined his sister in France and became an active member of a secret FLN armed group. Settling of scores, attempted murder, hiding, imprisonment and finally deportation back to Algeria in 1962, his personal journey tells the story of countless ex-fighters for Algerian independence, and echoes the current effervescence of the Arab World. Today, at the age of seventy, El Hadi reveals this dark part of his life for the first time.” (D. Ounouri)

**Saturday, November 10th, Odeon, 7:00 pm**

**Monday, November 12th, Odeon, 10:00 am**

### HIVER NOMADE

di/by Manuel Von Sturler

Pascal e Carole sono due pastori dediti alla transumanza; il primo più anziano ed esperto, la seconda giovane ed entusiasta apprendista di questo mestiere antico, fatto di sapienze ancestrali. Conducono il loro gregge lungo un percorso di 600 km tra i pascoli della Svizzera francese. Il film segue questo lungo viaggio, permettendo allo spettatore di calarsi in un microcosmo scandito da un tempo che scorre ad un'altra velocità e regolato dalle antiche leggi della pastorizia, che niente hanno a che spartire con le tecniche spietate dell'allevamento intensivo.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 18:30**

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 10:00**

Pascal and Carole are two shepherds devoted to transhumance: the former is older and more expert, the latter is a young and enthusiastic apprentice learning this ancient job characterized by an ancestral wisdom. They lead their flock for 600 kilometers through the pastures of French Switzerland. The film follows this long journey, thus giving spectators the opportunity to get into a microcosm where time passes by at a different pace and which is regulated by the ancient laws of sheep farming, which have nothing to do with the merciless techniques of intensive farming.

**Monday, November 12th, Odeon, 6:30 pm**

**Tuesday, November 13th, Odeon, 10:00 am**

## LA NUIT REMUE

di/by Bijan Anquetil

Sobhan e Hamid hanno attraversato l'Europa per ritrovarsi una sera a Parigi. Attorno a un fuoco, i pensieri prendono forma. I volti dei due afgani si distinguono appena, ma le voci sono chiare come la vitalità. Prendendo a prestito il titolo di una raccolta di Henri Michaux, Bijan Anquetil racconta ciò che talvolta succede nelle periferie delle nostre città al calar del giorno. È un mondo che sta tra sonno e veglia, esserci e oblio.

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 18:00**

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 15:00**

Sobhan and Hamid have been travelling across Europe and finally met one night in Paris. Sitting next to a fire memories and thoughts take shape. The faces of the two young Afghans are scarcely visible, but their voices are as clear as their vitality. Borrowing the title from a collection by Henri Michaux, Bijan Anquetil describes what can happen in the outskirts of our town when the sun sets. It is a world lying between wake and dream, *Dasein* and forgetfulness.

**Tuesday, November 13th, Odeon, 6:00 pm**

**Wednesday, November 14th, Odeon, 3:00 pm**

## LE LIBRAIRE DE BELFAST

di/by Alessandra Celesia

Questo film ha il tocco della poesia: non racconta Belfast tracciandone la mappa ma si sofferma sui corpi, ché la storia si accumula in cicatrici e in un'eccessiva magrezza; non indugia sulle ricostruzioni dei drammi collettivi ma dà spazio agli affetti e alle piccole aspirazioni personali che permettono di resistere nel proprio angolo di mondo. Il libraio senza libreria, il punk che ama la musica classica, il fratello che si esprime a ritmo di rap, la ragazza di un pub che aspira a diventare una pop-star.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 15:00**

This film has the touch of poetry: it does not portray Belfast by tracing its map, but it dwells upon the bodies, as history is shown in the accumulation of scars and in excessive thinness. It does not dwell upon the reconstruction of the collective tragedies of the past, but it gives space to the bonds and small aspirations that allow people to resist and to move forward with their lives: the librarian without a library, the punk who loves classical music, the brother who expresses himself through rap, the pub waitress who wants to become a pop-star.

**Thursday, November 15th, Odeon, 4:30 pm**

**Friday, November 16th, Odeon, 3:00 pm**

## MY PRIVATE ZOO

di/by Gianni Sirch, Ferruccio Goia

Una rapsodia in bianco e nero, scandita da una sinuosa partitura jazz, per raccontare le giornate di Anele, giovane artista schivo e solitario, nella sua Langa, la più antica *township* sudafricana. Le lunghe traversate in auto, i luoghi di incontro della comunità, i locali notturni e la loro vita brulicante mostrano una realtà in tutta evidenza, ma sotto si percepiscono tensioni profonde e indecifrabili: il post apartheid e il "mito vivente" di Mandela sono diventati dei gusci vuoti, incapaci di traghettare la società verso la giustizia sociale.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 18:30**

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 12:00**

A black-and-white rhapsody, accompanied by a fascinating jazz score, describes the days of Anele, a young, shy and solitary artist living in Langa, the oldest South African township. The long car rides, the meeting places of the community and the crowded nightclubs give us a vivid picture of these areas, but they also hint at the existence of deep, hard-to-explain tensions. Post-apartheid and Mandela's "living legend" have become mere shells, incapable of leading society towards social justice.

**Thursday, November 15th, Odeon, 6:30 pm**

**Friday, November 16th, Odeon, 12:00 am**

## PEOPLE'S PARK

di/by J.P. Sniadecki, Libbie Cohn

"Una passeggiata nel parco come nessun'altra, questo documentario, al tempo stesso gioioso e concettuale, riprende la realtà di un parco urbano: People's Park a Chengdu, Sichuan, e, grazie ad una pura magia cinematografica, lo rende più vero del vero [...]. La fotocamera scivola inesorabilmente in avanti e cattura centinaia di cittadini cinesi che si trovano al parco per divertimento, relax, socializzazione e libertà: mangiano, passeggiano, cantano, ballano (a diversi e sorprendenti ritmi) e si osservano tra di loro. E vengono osservati (da noi)." (S. Kraicer)

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 18:00**

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 15:00**

"A walk through the park like no other, this brilliantly joyous conceptual documentary takes the vivid reality of an urban park: People's Park in Chengdu, Sichuan, and, with a pure kind of cinema magic, makes it more real than real. [...] The camera glides relentlessly forward and catches hundreds of Chinese urbanites out for fun, relaxation, socializing and freedom: eating, strolling, singing, dancing (to various, surprising beats) and watching each other. And being watched (by us)." (S. Kraicer)

**Wednesday, November 14th, Odeon, 6:00 pm**

**Thursday, November 15th, Odeon, 3:00 pm**

## REVISION

di/by Philip Scheffner

Nel 1992 due cittadini rumeni vengono uccisi a colpi di fucile, al confine tra Polonia e Germania, da due cacciatori tedeschi che dicono di averli scambiati per animali selvatici. A dieci anni di distanza *Revision* torna dai testimoni e sui luoghi in cui questa storia si è svolta: così una ricostruzione cinematografica diventa

riflessione profonda sul valore della testimonianza, ed esplorazione delle potenzialità non solo estetiche ma anche politiche del cinema.

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 16:00**

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 10:00**

In 1992, two Rumanian citizens were killed on the border between Poland and Germany by two German hunters. Allegedly, they were mistaken for wild animals. Ten years later, Philip Scheffner went back on the witnesses and the sites where this story has taken place: this way, a film reconstruction that is also a genre narrative becomes a profound reflection on the value of testimony and an exploration of the aesthetic but also political potential of the cinema.

**Tuesday, November 13th, Odeon, 4:00 pm**

**Friday, November 16th, Odeon, 10:00 am**

### **SMS - SAVE MY SOUL**

**di/by Piergiorgio Curzi**

Nicola Pompa è un poeta *sui generis*: assiduo lettore di annunci di lavoro, si è costruito negli anni una fitta rete di relazioni virtuali con donne di ogni età, attratte e affascinate dai suoi messaggi pieni di passione e furbizia. Nicola Pompa è anche un padre che mantiene con i suoi quattro figli adulti relazioni difficili, dense di contraddizioni, di violenze, di tradimenti e di sentimenti inconsulti per lo più impliciti e tuttavia ben visibili. *SMS* non è solo il suo ritratto, ma un vero e proprio saggio narrativo sulle relazioni affettive al tempo della comunicazione digitale, virtuale, frammentata.

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 22:30**

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 12:30**

Nicola Pompa is a peculiar poet. He is an assiduous reader of classifieds and has built over the years a tight network of virtual liaisons with women of all ages, attracted and charmed by his texts full of passion and cunning. Nicola Pompa is also the father of four adult sons, with whom he entertains difficult relationships made of contradictions, violence, betrayals and of mostly implicit, yet well visible rash feelings. *SMS* is not only the portrait of Nicola, but also an actual narrative-essay on relationships in the time of digital, virtual, broken-up communication.

**Friday, November 16th, Odeon, 10:30 pm**

**Saturday, November 17th, Odeon, 12:30 am**

### **SOFIA'S LAST AMBULANCE**

**di/by Ilian Metev**

In una delle poche ambulanze superstiti che ancora garantiscono assistenza ai cittadini di Sofia, in Bulgaria, due medici e un paramedico corrono incessantemente da una parte all'altra della città nel disperato tentativo di provvedere in tempo alle emergenze che vengono loro assegnate. Ilian Metev racconta con emozione e ironia la routine di questi tre umili eroi metropolitani.

**Domenica 11 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 15:00**

Aboard one of the few surviving ambulances still providing health care to the citizens of Sofia, Bulgaria, two medics and a paramedic run unceasingly from one to

the other side of the city in the desperate attempt to respond to the emergencies they are assigned. Ilian Metev describes the hum-drum routine of these three humble metropolitan heroes.

**Sunday, November 11th, Odeon, 4:30 pm**

**Monday, November 12th, Odeon, 3:00 pm**

### **THE END OF TIME**

**di/by Peter Mettler**

Cos'è il tempo? Ancora una volta Peter Mettler indaga l'invisibile. Questo film inafferrabile ci porta a giro per il mondo: dal CERN di Ginevra dove si trova l'acceleratore di particelle, alle Hawaii, dove i flussi lavici hanno distrutto gran parte della Grande Isola risparmiando temporaneamente solo un'abitazione, dal centro storico di Detroit, ormai abbandonato, ad un rito funebre indù, il film si sposta da una parte all'altra del pianeta cercando di afferrare un concetto sfuggente: durante questo viaggio, la parola tempo viene declinata in tutte le accezioni possibili.

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 20:30**

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 10:00**

What is time? Once again the Canadian director Peter Mettler investigates the invisible. This elusive film takes us around the world: from the CERN in Geneva, where there is the particle accelerator, to Hawaii, where lava flows almost destroyed the Big Island (sparing temporarily only one home), from the now abandoned center of Detroit to a Hindu funeral rite, the film takes us from one part of the world to the other. During this journey, the word time is considered in all its possible meanings.

**Tuesday, November 13th, Odeon, 8:30 pm**

**Wednesday, November 14th, Odeon, 10:00 am**

### **UN ÉTÉ AVEC ANTON**

**di/by Jasna Krajcinovic**

Anton ha 12 anni e come la gran parte dei ragazzi della sua età si prepara a partire per Kaskad, un campo di addestramento militare per giovani reclute. Lascia dietro di sé la nonna, la periferia di Mosca, gli amici dei giochi estivi e le fantasie dell'infanzia. Al suo posto troverà dei commilitoni, una vita da uomini duri e un gruppo paramilitare che lo addestrerà a difendere la Patria dai suoi nemici. Un'esperienza intima, il destino di una generazione, le ambizioni e le paure di un intero Paese.

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 20:30**

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 11:15 am**

Anton is 12 years old and, like most of his peers, he is getting ready to go to Kaskad, a military camp for young recruits. He leaves behind his grandmother, the outskirts of Moscow, his summer friends and his childhood dreams. They will be replaced by fellow soldiers, a hard life and a paramilitary group that will train him to defend his homeland from its enemies. The film portrays an intimate experience, the fate of a generation, the ambitions and the fears of an entire country.

**Friday, November 16th, Odeon, 8:30 pm**

**Saturday, November 17th, Odeon, 11:15 am**

# CONCORSO CORTOMETRAGGI

## SHORT DOCUMENTARY COMPETITION

### A RUA DA ESTRADA

di/by Graça Castenheira

Seguendo il filo delle osservazioni tracciate dal geografo portoghese Álvaro Domingues, il film propone una catalogazione, ricca di *humour* e di situazioni spiazzanti, di ciò che si può incontrare viaggiando lungo le strade provinciali portoghesi: un universo percepito dal bordo della strada e un tentativo di analisi di una delle modalità con cui la società rappresenta se stessa.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 16:00**

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

Following the thread of the observations drawn from the Portuguese geographer Álvaro Domingues, the film features a cataloging, full of humor and unsettling situations, of what you may come across while traveling along the roads in Portugal: a universe perceived by the roadside and an attempt to analyse one of the modes through which the society represents itself.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 4:00 pm**

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### A STORY FOR THE MODLINS

di/by Sergio Oksman

Elmer Modlin aveva fatto una piccola apparizione nel film *Rosemary's Baby* di Roman Polanski. Poco dopo, insieme alla moglie e al figlio, scappa lontano, in un altro paese, dove si chiude in un buio appartamento per oltre trent'anni. Vivendo per l'arte. A seguito di una lunga ricerca, Sergio Oksman ripercorre i luoghi di una tragedia anonima, racconta una storia singolare che parte dal cinema e arriva alla vita. O viceversa.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 20:30**

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

Elmer Modlin had played a small role in Roman Polanski's *Rosemary's Baby*. Shortly after that, he ran far away along with his wife and son. He ended up in another country, where he shut himself away in a dark apartment for over thirty years. He lived for art. Sergio Oksman conducted a long research and went after the places of an anonymous tragedy. This way, he was able to tell a peculiar story that departs from cinema and reaches out to life. Or vice versa.

**Thursday, November 15th, Odeon, 8:30 pm**

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### AS SHE LEFT

di/by Alexandra Longuet

Come il bisogno di perdersi quando si è perso ciò che più contava. Come la necessità di ricostruire un mondo nuovo quando attorno tutto è ridotto in macerie. Come i fantasmi che convivono con i vivi. New-Orleans, Louisiana: a Katrina è bastato un giorno per spazzare via un'intera città. A lui è bastato un cenno per decidere di lasciare lei e andare con un'altra. Così lei si trova a vagare in una città ancora più ferita, espropriata,

attonita, con una storia da non dimenticare e un'altra a cui dare vita.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 21:00**

Like the need to get lost when what mattered most is lost. Like the need to rebuild a new world when everything around is a heap of ruins. Like the ghosts who live together with the living. New Orleans, Louisiana: one day was enough for Katrina to wipe out an entire city. One gesture was enough for him to choose to leave her for another woman. So she ends up wandering around the city even more wounded, dispossessed and astonished, with a story not to be forgotten and a new one to begin.

**Monday, November 12th, Odeon, 4:30 pm**

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 9:00 pm**

### CHECK-POINT

di/by Hamed Alizadeh

Una delle principali vie d'accesso a Kabul è presidiata notte e giorno da un piccolo manipolo di poliziotti. Giovani agenti per lo più analfabeti trascorrono i loro giorni tra il caos costante dei veicoli in transito e l'opaca intimità dei container nei quali si trovano alloggiati. Il film è un diario minimo, che attraverso il resoconto sulla vita in un posto di frontiera tenta di raccontare anche una parte del presente di una nazione - l'Afghanistan - tutt'altro che pacificata.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 16:00**

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

One of the main accesses to Kabul is guarded by a small police garrison night and day. Young, often illiterate agents spend the day in the constant chaos of the vehicles in transit and the opaque intimacy of the containers where they live. *Check-point* is a minimal diary whose account of daily life at a frontier post tries to describe a portion of the present of Afghanistan - a nation far from being pacified.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 4:00 pm**

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### CINZAS, ENSAIO SOBRE O FOGO

di/by Pedro Flores

In una collezione di quadri osservativi scorre la vita operosa che anima una fattoria portoghese. Dall'alba al tramonto, il filo che tiene il racconto è il fuoco, elemento naturale che nelle mani dell'uomo diventa risorsa e utensile, luce e fiamma, strumento d'ordine e sopravvivenza. Un saggio cinematografico fieramente anacronistico sull'addomesticamento della più selvaggia e primordiale delle forme d'energia.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Mercoledì 14 novembre, Spazio Uno, ore 21.30**

In a collection of observational shots the busy life that animates a Portuguese farm unfolds. From dawn to dusk, the thread that holds the story is the fire, the natural element which, in human hands, becomes a resource and a tool, a light and a flame, an instrument for order and survival. A cinematic essay, proudly anachronistic, about the domestication of the wildest and most primitive form of energy.

**Monday, November 12th, Odeon, 4:30 pm**

**Wednesday, November 14th, Spazio Uno, 9:30 pm**

## KRONIKA OLDŘICHA S.

di/by Rudolf Šmíd

Le cronache del Sig. Oldrich sono gli eventi della sua vita mescolati a quelli del paese in cui vive, alle leggende di cui si nutrono i nomi delle strade e delle canzoni, agli incidenti che cambiano e dirottano il presente. La storia degli ultimi trent'anni della Repubblica Ceca, è la sua storia. Gli oggetti prendono vita dentro una cornice animata, morbida e giocosa, e creano una vera e propria sociologia per immagini "animate".

**Domenica 11 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 21:00**

The Chronicles of Mr. Oldrich are the events of his life, mixed with those of the country in which he lives, with the legends that concern the street names and the songs and the accidents that change the present and its path. The history of the last thirty years of the Czech Republic, is also his own story. Objects come to life within a soft and animated frame and create a real sociology through "animate" images.

**Sunday, November 11th, Odeon, 4:30 pm**

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 9:00 pm**

## LA CLINIQUE DU DR. THI (Phòng mach của bác sy Thi)

di/by Ky Nguyen Minh

Ogni giorno il Dottor Thi accoglie nella sua piccola clinica gli anziani veterani - uomini e donne - della guerra che ha devastato il Vietnam. I pazienti preferiscono andare da lui piuttosto che in un ospedale moderno: il dottore è sempre cordiale e ascolta con partecipazione i loro racconti di una guerra lontana, ma impossibile da dimenticare. La clinica del Dottor Thi è un centro di cura ma anche un angolo fuori dal tempo dove si depositano le memorie.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 18:00**

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

Every day Doctor Thi welcomes and takes care of the old veterans - men and women - of the war that devastated Vietnam. The patients prefer to go to Doctor Thi's, rather than a modern hospital: he is always kind and willing to listen to their stories of a long past war they can't forget. Doctor Thi's clinic is both a health care centre and a place outside of time where memories are collected.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 6:00 pm**

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 3:00 pm**

## MAURO EM CAIENA

di/by Leonardo Mouramateus

Lo zio Mauro vive lontano dalla famiglia, alla Cayenna. Bisogna mandargli notizie su ciò che sta succedendo a casa. Il film è una lettera immaginaria che ci mostra una realtà in costante cambiamento: Fortaleza distrutta dalle ruspe del nuovo piano regolatore e ricostruita, sempre uguale, nei sogni ad occhi aperti dei suoi abitanti.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Mercoledì 14 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

Uncle Mauro lives far from his family, in Cayenne. His family has to inform him about what is happening at home. The film is an imaginary letter which shows us a constantly changing reality: Fortaleza destroyed by the bulldozers because of the new

town plan and re-built - always identical - in the daydreams of its inhabitants.

**Monday, November 12th, Odeon, 4:30 pm**

**Wednesday, November 14th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## OSIEMNASTKA

di/by Marta Prus

Alla vigilia del suo diciottesimo compleanno, Goska lascia il campus del centro correzionale di Varsavia per rientrare a casa. Il suo maggior desiderio è organizzare una festa di compleanno con il suo ragazzo e gli amici. Il primo incontro con la madre sfocia però in un'aspra discussione. Come uno specchio multi-faccia, il film mostra lati contrapposti della personalità della giovane protagonista, sfiorando con delicatezza il nodo di inquietudine che attanaglia un'adolescenza difficile.

**Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 20:30**

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

The day before her eighteenth birthday, Goska leaves the campus of the Warsaw Youth Educational Center to go back home. Her biggest wish is to organize a birthday party together with her boyfriend and her friends. However, the first meeting with her mother ends up in a heated argument. Like a multi-facet mirror, the film shows the different aspects of the young protagonist's personality, delicately portraying the anxieties of a difficult adolescence.

**Friday, November 16th, Odeon, 8:30 pm**

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## RADIO-ACTIF

di/by Nathan Hofstetter

Un viso limpido, pulito, occhi nocciola pieni di dolcezza incorniciati da occhiali dalla montatura leggera: è il volto di Nathan Hofstetter, che si rivolge direttamente alla camera per raccontare la storia della propria malattia. L'emozione è palpabile, ma Nathan è determinato ad arrivare fino in fondo, vuole raccontare quel disturbo che un giorno lo ha colto di sorpresa e ha trasformato la sua vita. Un disturbo della psiche, ne soffrono in tanti. Raramente il cinema è stato capace di raccontarlo in maniera così diretta, acuta, empatica.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 16:00**

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

A clear and clean face, hazel eyes full of sweetness framed by light-rimmed glasses: this is the face of Nathan Hofstetter, who speaks directly to the camera to tell the story of his disease. The emotion is palpable, but Nathan is determined to get to the bottom of the story, he wants to tell about the disorder that one day caught him by surprise and has transformed his life. A psychological disorder, suffered by many. Rarely cinema has been able to talk about it so directly, and with acute empathy.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 4:00 pm**

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 3:00 pm**

## SNOW TAPES

di/by Mich'ael Zupraner

Gli Al-Haddad, una famiglia palestinese che vive nella zona di Hebron filma la sua vita quotidiana fatta di scontri con i militari israeliani e i coloni ebrei. Una nevicata



eccezionale sembra stravolgere questa assurda routine, ma non l'abitudine della famiglia di ritrovarsi davanti ai loro filmati per commentarli e condividerli. *Snow Tapes* è un breve e sofisticato film, con diversi piani di lettura e un calore simile a quello di una giornata in famiglia nei giorni di neve.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 16:30**

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

The Al-Haddads, a Palestinian family living in the Hebron area, film their daily life made of clashes with Israeli soldiers and Jewish colonists. An exceptional snowfall seems to disrupt this absurd routine, but the family still gathers to watch their videos, to discuss and share them. *Snow Tapes* is a short, sophisticated film with several layers of interpretation as well as the warmth of a day with the family under the snow.

**Thursday, November 15th, Odeon, 4:30 pm**

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 3:00 pm**

#### SPRING SUMMER FALL

di/by Piotr Złotorowicz

Tre stagioni con la famiglia Martins, che vent'anni orsono dall'America si è trasferita in una casa nella foresta, non lontano da Varsavia. Assecondandone il regolare e silenzioso stile di vita, Piotr Złotorowicz fa emergere il singolare rapporto con l'ambiente circostante e con gli oggetti che caratterizza ogni comunità Amish. Un film minimalista, severo e tenue come la luce della Polonia nelle stagioni di mezzo.

**Mercoledì 14 novembre, Odeon, ore 21:00**

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

Three seasons with the Martins family, who, twenty years ago, moved from America into a house in the forest, not far from Warsaw. Going along the smooth, quiet lifestyle, Piotr Złotorowicz shows us the unique relationship that every Amish community establishes with the surrounding environment. A minimalist film, stern and pale as the light of Poland in the spring and the autumn.

**Wednesday, November 14th, Odeon, 9:00 pm**

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 3:00 pm**

#### SWAHILI TALES

di/by Alessandro Baltera, Matteo Tortone

Dalle profondità di una miniera esaurita al villaggio sul Lago Vittoria in cui sorgerà presto un resort, fino agli esorcismi nei sobborghi di Dar Es Salaam. Diviso in tre racconti, *Swahili Tales* racconta di uomini ai margini del progresso e della storia. Seguendo le tracce del vecchio e nuovo colonialismo, delle pratiche di sopravvivenza e dei fantasmi degli uomini bianchi, i due autori si inoltrano tra le strade di un continente ricco e continuamente saccheggiato ma ancora capace di inventare la vita.

**Martedì 13 novembre, Odeon, ore 18:00**

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

From the depths of an exhausted mine to the village on Lake Victoria where a tourist resort is going to be built, to exorcisms in the suburbs of Dar Es Salaam.

Divided into three parts, *Swahili Tales* tells us the stories of people who are left at the margins of progress and history. Following the traces of old and new colonialism, of the survival techniques and of the ghosts of white men, the two authors venture on the roads of a rich and repeatedly plundered continent, which is nonetheless still capable of creating life.

**Tuesday, November 13th, Odeon, 6:00 pm**

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 5:00 pm**

#### THE DEVIL

di/by Jean-Gabriel Périot

Un'emozionante parata di volti di cittadini afro-americani nel fervore delle marce per i diritti civili e dell'insorgere del movimento delle Black Panthers. Ripresi dai cineoperatori dell'epoca durante i comizi, gli scontri con la polizia o i raduni spontanei sul bordo della strada, leader carismatici e anonimi sostenitori della causa hanno fissato - per un solo, breve istante - l'occhio della macchina da presa. Arrabbiati o sorridenti, sempre risoluti: il volto del diavolo è bello per la sua fierezza.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 18:30**

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

A touching sequence of faces of African-American citizens during the civil rights marches and the emergence of the Black Panthers movement. Filmed by the cameramen of the time during the rallies, the clashes with the police or the spontaneous gatherings along the streets, the faces of charismatic leaders and anonymous supporters of the cause have become eternal, even if they only met the eye of the camera for a brief instant. Angry or smiling, but always resolute: the face of the devil is beautiful for its fierceness.

**Thursday, November 15th, Odeon, 6:30 pm**

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 7:00 pm**

#### YOUNG BIRD SEASON

di/by Nellie Kluz

Nellie Kluz ricostruisce in questo piccolo pezzo di cinema diretto una comunità sportiva tutta particolare. Sono gli appassionati di corsa di piccioni di un piccolo centro del New England. Il loro tempo di giocatori trascorre tra l'acquisto, lo scambio, l'addestramento degli uccelli, e le gare: lunghe ore che separano il rilascio in volo dal ritorno al punto di partenza, passate dagli "sportivi" bevendo, mangiando e chiacchierando immersi nelle statistiche e nel controllo delle mappe.

**Domenica 11 novembre, Odeon, ore 15:00**

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

In this short piece of direct cinema Nellie Kluz reconstructs a peculiar sports community. They are the fans of pigeon races in a small town in New England. Their sports time is spent buying, exchanging, and training the birds. And then the races: lengthy hours must go by from the moment of the birds release up to their return home, while the "contestants" drink, eat, and talk, discussing statistics and checking their maps.

**Sunday, November 11th, Odeon, 3:00 pm**

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 7:00 pm**



**ANTON CORBIJN INSIDE OUT**

**OPENING NIGHT**

**di/by Klaartje Quirijns**

Tom Waits, Depeche Mode, U2, REM, John Lee Hooker, Bryan Ferry, Rolling Stones, Nick Cave: questi sono solo alcuni tra gli artisti immortalati dal fotografo Anton Corbijn col suo bianco e nero immediatamente riconoscibile. Instancabile lavoratore, Corbijn ha alle spalle anche numerosissime regie di videoclip (Nirvana e Red Hot Chili Peppers), oltre che di due lungometraggi (*Control*, film su Ian Curtis, leader dei Joy division, e *The American*, girato in Italia con protagonista George Clooney). Il film offre un ritratto intimo unico e rivelatore del conflitto di un uomo dalla carriera d'oro: il sacrificio della vita privata contro il lavoro, il successo commerciale contro il desiderio di riconoscimento artistico, l'ammirazione del pubblico contro una forte esigenza di solitudine di un carattere schivo e riservato.

**Sabato 10 novembre, Odeon, ore 21:30**

Tom Waits, Depeche Mode, U2, REM, John Lee Hooker, Bryan Ferry, Rolling Stones, Nick Cave: these are just some of the artists photographed by Anton Corbijn in his unique black and white pictures. A tireless worker, Corbijn is also behind many video clips (Nirvana and Red Hot Chili Peppers), as well as two feature films (*Control*, film about Ian Curtis, the leader of Joy Division, and *The American*, shot in Italy and starring George Clooney). The film offers an intimate portrait, revealing the conflict of a man with a glorious career: the sacrifice of a private life against the career, the economical success against the desire for artistic recognition and the admiration of the public against a strong need for solitude of a shy and reserved man.

**Saturday, November 10th, Odeon, 9:30 pm**

**CAPITAINE THOMAS SANKARA**

**di/by Christophe Cupelin**

Uomo d'armi, abilissimo oratore, trascinatore di folle, figura irriverente e anti-convenzionale Thomas Sankara, Presidente del Burkina Faso dal 1984 al 1987, ha incarnato il sogno di un'Africa libera dalla povertà, dall'analfabetismo, dalla sudditanza nei confronti delle grandi potenze. Il sapiente montaggio condotto da Christophe Cupelin su preziosi materiali d'archivio permette di ricostruire la parabola terrena di questo straordinario personaggio.

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 18:30**

A man-at-arms, a very good speaker, a rabble-rouser, an irreverent and unconventional figure, Thomas Sankara – President of Burkina Faso 1984-1987 – embodied the dream of an Africa emancipated from poverty, from illiteracy, and from the subjection to the great powers. Christophe Cupelin conducted a skilful editing of rare archive footage, thus reconstructing the worldly path of this extraordinary character.

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 6:30 pm**

**EL IMPENETRABLE**

**di/by Daniele Incalcaterra**

Il proprietario di una terra vergine in Paraguay vuol creare un parco nazionale sfruttando 5000 ettari di terreno ereditati da suo padre, ma i suoi vicini (compagnie petrolifere e produttori di soia transgenica) non sono molto d'accordo.

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 22:30**

The owner of a virgin land in Paraguay wants to create a national park using 5000 acres of land inherited from his father, but his neighbors (oil companies and transgenic soybeans producers) are not in agreement with it.

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 10:30 pm**

**NUCLEAR NATION**

**di/by Atsushi Funahashi**

Gran parte della città di Futaba è stata inghiottita dal mare l'11 Marzo del 2011. La parte sopravvissuta è stata invece inondata dalla pioggia radioattiva proveniente dalla stazione nucleare di Daiichi, Fukushima. La comunità cerca di rimanere unita, nonostante una gestione politica che provoca imbarazzo e disorientamento. Atsushi Funahashi non ci presenta le tragedie provocate dall'incidente ma il senso profondo di un Paese che cerca di riportare alla normalità ciò che normale non è più.

**Giovedì 15 novembre, Odeon, ore 22:30**

Most of Futaba was swallowed up by the sea on March 11, 2011. The part which survived was heavily affected by the radioactive rain coming from the nuclear power plant of Daiichi, Fukushima. The community tries to remain united, despite the embarrassing and confusing political management of the crisis. Atsushi Funahashi does not present us the tragedies caused by the accident, but the deep sense of a country that tries to bring back to normality what is no longer normal.

**Thursday, November 15th, Odeon, 10:30 pm**

**THE IRAN JOB**

**di/by Till Schauder**

Da una parte un cestista afroamericano, energico e pieno di humor, dall'altra l'A.S. Shiraz, una squadra iraniana di pallacanestro che aspira ai *play-off*. In mezzo due Paesi che si promettono guerra e si lanciano accuse reciproche. *The Iran Job* parte da questo luogo a noi sconosciuto per arrivare in un altro posto: quello in cui gli incontri sono più interessanti degli scontri, le amicizie superano barriere culturali e di genere e il calore umano resiste al freddo e violento calcolo della politica.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 21:00**

On the one hand, an African American basketball player, energetic and with a great sense of humor; on the other hand, A.S. Shiraz, an Iranian basketball team hoping to reach the playoffs. In between, two countries promising war against each other and repeatedly accusing each other. *The Iran Job* starts from this well-known scenario to discover a different one: a place where meetings are more interesting than fights, where friendships overcome cultural and gender barriers and where human warmth is stronger than the cold and violent interests of politics.

**Monday, November 12th, Odeon, 9:00 pm**

## FOCUS: MO(VI)MENTO CRITICO

155 SOLD

di/by Giorgios Panteleakis

"Quando ho girato queste cose non volevo fare un documentario, avevo la mia camera per mio uso personale. Dopo esser stato testimone di questi eventi, ho capito che dovevo" (G. Panteleakis). Atene, 28 e 29 giugno 2011, mentre in Parlamento si votano le misure di austerità imposte dall'Europa, la Piazza Sintagma s'infuoca. Il tentativo di restituire il senso della concitazione, della rabbia e della paura scaturite dall'opposizione al panorama governativo derivato dalla 'crisi' mondiale.

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

"When I shot these things I did not want to do a documentary, I had my own camera for my personal use. After being a witness to these events, I knew I had to." (G. Panteleakis). Athens, 28 and 29 June 2011: while in Parliament are voting on the austerity measures imposed by Europe, Syntagma Square burst into flame. The film transmits to us the sense of excitement, anger and fear stemming from the opposition to government views, derived from the world 'crisis'.

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 7:00 pm**

INDIGNADOS

di/by Tony Gatlif

In collaborazione con UCCA e ARCI FIRENZE

Una docu-fiction su le recenti proteste in Europa attraverso gli occhi di una donna immigrata che fa esperienza del movimento degli Indignados, della povertà di coloro che condividono il suo destino, e dell'insoddisfazione della generazione dei giovani europei in rivolta.

**Sabato 10 novembre, Odeon, ore 15:00**

A docu-fiction about the recent protests of our times through the eyes of a woman immigrant: she experiences the Indignados movement, the poverty of those who share her fate, and the dissatisfaction of a young generation of European society in revolt.

**Saturday, Novembre 10th, Odeon, 3:00 pm**

JA ARRIBA EL TEMPS DE REMENAR LES CIRERES

di/by Jorge Tur Molto

Le manifestazioni degli Indignados viste dai bordi, come a voler cogliere un argine del corteo che è anche un non detto. Poliziotti e indignati si parlano, sfuggendosi. Le vetrine sfasciate della Borsa di Barcelona sono un quadro di Pollok. Eclettico e profondamente metaforico, come il movimento che osserva, lo sguardo del film da per scontati i numeri e si concentra sulle azioni di pochi interpreti. Fotografi che fotografano fotografi, videocamere che filmano videocamere. Cosa stanno cercando di far accadere?

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

The events of the Indignados views from the edges, which seems also an unsaid. Police and demonstrators talk to each other, and escape from each other. The windows smashed at the Barcelona Stock Exchange is a picture of Pollok. Eclectic and deeply metaphorical, as the movement that is observing, the film take the for granted and focuses on the actions of few protagonists. Photographers photographing photographers, video cameras filming cameras: what are they trying to make happen?

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## PANORAMA

### PANORAMA

ALL'OMBRA DELLA CROCE

di/by Alessandro Pugno

A poca distanza da Madrid sorge Valle de los Caídos, un memoriale voluto dal dittatore Francisco Franco negli anni '50. Questo luogo è tutt'ora il simbolo di un conflitto ancora vivo ed attuale in seno alla società spagnola. All'ombra della croce riposano 35.000 vittime della guerra civile spagnola e studiano in collegio una cinquantina di bambini, destinati ad un'educazione che cerca strenuamente di resistere alla deriva laica e scienziata della Spagna contemporanea e della società mondiale.

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

Not far from Madrid there is the Valle de los Caidos, a memorial conceived by dictator Francisco Franco in the Fifties. This site is still today the symbol of an unresolved conflict within Spanish society. Under the cross lie 35,000 victims of the Spanish Civil War, while approximately 50 children study in the nearby boarding school: they receive an education that desperately tries to resist the drift towards secularism and scientism of contemporary Spain and of global society.

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 7:00 pm**

EFFETTO THIORO

di/by Alessandro Penta

Thioro non lo sa, ma la sua sola presenza è la traccia di un incontro, mondi che si trovano e tentano di sconfinare l'uno nell'altro. Figlia di una mamma milanese e di un papà senegalese, la osserviamo muovere i primi passi nel nord dell'Italia per poi compiere il grande viaggio a Diol Kaad, un piccolo villaggio a est di Dakar. Thioro si limita a scoprire il mondo e a gioire di ciò che c'è, che assaggia, che la diverte o le fa paura.

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

Thioro doesn't know it, but her presence alone is the trace of an encounter, of two worlds finding each other and trying to cross each other's borders. Her mother comes from Milan and her father is from Senegal: we see Thioro moving her first steps in Northern Italy, then make the long trip to Diol Kaad, a small village east of Dakar. Thioro simply discovers the world and enjoys what is there, what she tastes, what amuses or scares her.

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 5:00 pm**

IN UNO STATO LIBERO

di/by Paola Piacenza

Zarzis TV è una web TV fondata da tre giovani tunisini all'indomani del crollo del regime. Con attrezzature semi-amatoriali e tanta energia, Zarzis TV è la "voce libera" in una città che vive le contraddizioni di un presente carico di incertezze e sperimenta quotidianamente gli esodi in massa su imbarcazioni

in rotta verso Lampedusa. La realtà che i tre ragazzi registrano nei loro video è ambigua come lo è un paese in rapida mutazione.

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 21:00**

Zarzis TV is a web TV created by three young Tunisians after the collapse of their regime. Working with semi-amateur equipment but loads of energy, they have given a "free voice" to a city that is experiencing the contradictions stemming from the uncertainties of the present and the daily mass exodus of people embarked for Lampedusa. The reality recorded by the three young men in their videos is as ambiguous as a rapidly-changing country can be.

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 9:00 pm**

## L'ORA BLU

**di/by Stefano Cattini**

Questo film descrive la paziente e ostinata costruzione di un'intima utopia da parte di una coppia che decide di trasferirsi nella Maremma Toscana. Irma – volitiva e impetuosa – ha un piano ambizioso e bizzarro, Ilario – riflessivo e creativo – un po' per sfida e un po' per amore, è disposto ad accontentarla, nonostante il progetto non preveda un punto di arrivo e non tenga in minima considerazione il fatto che entrambi presto compiranno ottant'anni.

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 21:00**

This film describes the patient but relentless building of a private utopia by a couple who decided to move to the Tuscan Maremma. Irma, a strong-willed, impetuous woman, has an ambitious and bizarre plan. A little for love, but also for the sake of the challenge, Ilario – a reflexive, creative man – is willing to make her happy, even though there is no point of destination and they will both be eighty in a while.

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 9:00 pm**

## MILLEUNANOTTE

**di/by Marco Santarelli**

Un viaggio nella Dozza di Bologna, il carcere con più detenuti stranieri d'Italia: la camera si muove attraverso i suoi cortili, le sue celle, i suoi corridoi, ma soprattutto attraverso la sua umanità in attesa. Un tessuto di storie, di volti e di dolori privati che si compone intorno quelle che, nel gergo carcerario, sono chiamate "domandine", ovvero i moduli che i carcerati devono presentare per chiedere qualsiasi cosa – i.e. the forms which inmates must fill in, in order to continue di frustrazioni e incomprensioni.

**Mercoledì 14 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

A journey in the Dozza of Bologna, the jail with the most foreign inmates in Italy: the camera moves through its yards, its cells, its corridors, but, above all, it shows us the men and women waiting there. A puzzle of stories, faces and private sufferings is formed through the "little questions" – as they are called in prison slang – i.e. the forms which inmates must fill in, in order to ask for anything – from medical visits to phone calls – in an endless series of frustrations and misunderstandings.

**Wednesday, November 14th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## THE GOLDEN TEMPLE

**di/by Enrico Masi**

Il processo della rigenerazione Olimpica nell'est di Londra come una metafora dell'epoca contemporanea: Mike, vive in una barca nei canali industriali di Londra dopo che la sua casa è stata abbattuta per fare posto al nuovo villaggio Olimpico; John fa l'imprenditore; Sue è una guida olimpica orgogliosa del progetto di riqualifica; l'apostolo Ben è un evangelizzatore ghanese in tenuta militare. Seguendo le loro storie ci muoviamo nella parte nascosta delle Olimpiadi: occasione di rinascita urbana o apocalisse di una comunità?

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

The process of Olympic regeneration in East London as a metaphor of our age: Mike has been living on a boat floating on London's industrial canals since his house was pulled down to make room for the new Olympic village; John is an entrepreneur; Sue, an Olympic guide, is proud of the redevelopment; the apostle Ben is a Ghanaian evangeliser in military uniform. By following their stories we explore the hidden side of the Olympic Games: is it an opportunity for urban renaissance or the apocalypse of a community?

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## TEOREMA VENEZIA

**di/by Andreas Pichler**

Venezia è intrappolata dalla sua bellezza. Conta 58.000 abitanti contro i 60.000 visitatori giornalieri. Travolti dallo sciame senza requie di turisti, che fotografano senza osservare e passeggiano cronometrando, i veneziani che incontriamo nel film ci guidano in un viaggio accorto, denunciante, sdegnoso. Tocchiamo il dietro le quinte dei carnevali, la malta che si sfalda nei muri dei palazzi incantati, il quotidiano scorrere di chi vive all'interno della teca in cui langue una Venezia straziata dal business e dal marketing.

**Mercoledì 14 novembre, Spazio Uno, ore 21:30**

Venice is trapped by its own beauty. It has 58,000 inhabitants, as against 60,000 daily visitors. Overwhelmed by the incessant swarm of tourists, who take photos without observing and who walk timing themselves, the Venetians we meet in the film guide us in a judicious, denouncing and disdainful journey. We see the behind the scenes of the Carnivals; we touch the mortar of the enchanted palaces; we experience the daily life of those who live inside the showcase in which Venice, tormented by business and marketing, languishes.

**Wednesday, November 14th, Spazio Uno, 9:30 pm**

## PANORAMA IN CANTIERE PANORAMA WORK IN PROGRESS

### CANTIERE PER ULISSE di/by Giovanni Cioni

Un centro di socializzazione a Firenze, il Ponterosso, frequentato da persone che hanno conosciuto carcere, dipendenza, notte in strada o psichiatria. E che stanno «tornando». Un film con loro, PER Ulisse. Ulisse che è lo scomparso, in preda a mostri e sirene, che torna dal paese dei morti, in un viaggio senza fine. Perché farne un film? Forse per ritrovare qualcosa di mio (e di ognuno di noi) nel vissuto degli altri.

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

A center of socialization in Florence, Ponterosso, where you meet people who went through prison, addiction, who have lived on the streets, or had mental problems. And now they are "back". A film with them, FOR Ulysses. He is the missing one, prey to monsters and mermaids, who returns from the land of the dead, in an endless journey. Why to make such a film? Perhaps to find something that is mine (and to each of us) in the life of the others.

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### CANTIERE – STORIE DI TARANTO (titolo provvisorio) di/by Paolo Pisanelli

*Storie di Taranto* racconta le passioni di una città immersa nello smog degli altiforni dell'ILVA. Il regista condividerà con il pubblico la principale difficoltà narrativa: la costruzione di un racconto corale che si tesse come una rete di visioni e narrazioni.

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

*Storie di Taranto* tells about the tensions and passions of a city surrounded by a cloud of smog due to the fire that continues to burn the coal in the blast furnaces of ILVA. The director will share with the audience the main narrative difficulty: the construction of a choral narration that weaves a network of visions and narratives.

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### CANTIERE – IL FARSI DELLA SCRITTURA di/by Alberto Fasulo

In 4 anni di ricerca siamo passati dall'idea di un documentario d'osservazione pura, alla comprensione della necessità d'articolare in modo narrativo ciò che osservavamo. Lo scenario lavorativo che avevamo scelto mutava così velocemente per la crisi economica che, alla fine, invece che ragionare in termini di *fedeltà* alla realtà, sfuggente di per sé, abbiamo cominciato a parlare di *credibilità*, trovando nel campo della finzione un inatteso alleato.

**Sabato 17 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**

In 4 years of research we have moved from the idea of a documentary film based on pure observation, to the need to articulate what we observed in a narrative way. The job market scenario changed so quickly because of the economic crisis that, eventually, we have chosen, instead of thinking in terms of *fidelity* to reality (elusive in itself), to talk about *credibility*, finding in the field of fiction an unexpected ally.

**Saturday, November 17th, Spazio Uno, 3:00 pm**

## RELATED TO ME: CORPO, MEMORIA, IDENTITÀ RELATED TO ME: BODY, MEMORY, IDENTITY

### ECCE HOMO: UN PORTRAIT DE CÉLESTIN DELIÈGE di/by Guy-Marc Hinant, Dominiqu Lohlé

Célestin Deliège (1922-2010) è stato uno dei massimi esperti di storia e teoria musicale del Novecento. Uomo dalla memoria formidabile e dalla vastissima cultura, nella sua maturità è stato colpito da una grave malattia che, pur condannandolo all'infermità, non è riuscita a scalfire la lucidità del suo pensiero. Il film mostra i suoi incontri con importanti teorici musicali (P. Decroupet, F. Nicolas, F. Lerdahl, H. Dufourt, A. Bonnet, Ensemble Ictus) per elaborare una teoria musicale per il XXI secolo.

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

Célestin Deliège (1922-2010) was one of the most important experts on music history and theory of the twentieth century. A man with an exceptional memory and a very extensive knowledge, in his old age he was affected by a serious disease which, despite weakening his body, could not affect the clearness of his mind. The film shows his meetings with important music theorists (P. Decroupet, F. Nicolas, F. Lerdahl, H. Dufourt, A. Bonnet, Ensemble Ictus) to elaborate a music theory for the 21st century.

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 7:00 pm**

### FORT INTÉRIEUR di/by Chris Pellerin

Tre detenute il cui volto non può essere ripreso partecipano ad un laboratorio sull'auto-ritratto che le spinge ai limiti estremi della introspezione. Una ferita che diventa segno sulla carta, un'immagine di sé che si trasforma in figura dai contorni incerti, memorie che scorrono sulla punta di un pennello. Un film che s'insinua con empatia e discrezione tra le sbarre di un carcere per arrivare senza timore ad aprirne altre più profonde.

**Giovedì 15 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

Three women in prison, whose faces cannot be filmed, take part in a course on self-portrait which pushes them to the extremes of introspection. A wound becomes a sign on paper, an image of the self is transformed into a figure with an uncertain outline, memories flow on the tip of a brush. The film works its way through the prison bars with empathy and discretion to fearlessly get to open others that are much deeper.

**Thursday, November 15th, Istituto Francese, 6:30 pm**

### HISTOIRE(S) DU CARNET ANTHROPOMÉTRIQUE di/by Raphael Pillosio

È risaputo, chi si muove esce sfocato in fotografia e così bisogna fissare criteri certi e parametri indiscutibili per costruire un ritratto collettivo, chiaro e definito. Il ritratto come fondamento di un'identità e pilastro di una "visa intérieur" che uno statuto francese del 1912 applicava alle «Gens du Voyage», nomadi in transito sul

territorio francese. Questo film fa incontrare questi ritratti con i volti e le storie dei loro congiunti. Una storia di potere, rappresentazione e scoperta.

**Giovedì 15 novembre, Istituto Francese, ore 19:30**

It is well known that those who move end up being blurry in pictures, so it is necessary to establish fixed criteria and indisputable parameters to have a collective, clear and definite portrait. The portrait was seen as the foundation of an identity and as the pillar of an "interior visa" which in 1912 was applied by a French law to the "Gens du Voyage", i.e. the nomads traveling through France. This film reunites these portraits with the faces and stories of their relatives. A story of power, representation and discovery.

**Thursday, November 15th, Istituto Francese, 7:30 pm**

#### IT WAS RELATED TO ME

**di/by Mohammad Shawky Hassan**

*It was related to me* è una riflessione sul complesso rapporto tra due fratelli di una famiglia egiziana. Utilizzando spezzoni di film privati, tracce audio, fotografie e immagini tratte dalla cultura popolare Mohammad Shawky Hassan compone un mosaico che affronta il tema dell'identità senza cedere ai cliché occidentali.

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 15:00**

"It was related to me" reflects upon the complex relationship between two Egyptian brothers. Using clips from private videos, audio tracks, photos and pictures taken from popular culture, Mohammad Shawky Hassan builds a mosaic focusing on the issue of identity, without giving way to Western clichés.

**Saturday, November 17th, Odeon, 3:00 pm**

#### JAURÈS

**di/by Vincent Dieutre**

Vincent Dieutre aveva un amante di nome Simon. Non c'è più traccia di lui, nessuna immagine a ricordarlo, soltanto la finestra dell'appartamento in cui i due s'incontravano di notte per lasciarsi alla luce del giorno. Da quelle finestre Vincent ha puntato la sua videocamera sulla vita in strada, in prossimità della fermata della metro Jaurès. Immagini che parlano d'amore senza mostrarlo. Vincent guarda e commenta queste immagini con Éva Truffaut, amica e controcampo della sua esperienza.

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 15:00**

Vincent Dieutre had a lover called Simon. There is no more trace of him, no image to remember him, but only the window of the apartment where the two met at night, to then leave each other at dawn. Vincent has put a camera on those windows to film life in the street, close to the metro station Jaurès. These are images that speak of love without showing it. Vincent watches and comments on these images with his friend Éva Truffaut, who gives a reverse-angle view of his experience.

**Saturday, November 17th, Odeon, 3:00 pm**

#### SCENE SHIFTS, IN SIX MOVEMENTS

**di/by Jani Ruscica**

Parigi e Roma sono luoghi immaginari che prendono corpo nelle immagini di un immigrato che l'attraversa con sguardo aperto e curioso. Ogni (s)oggetto è il risul-

tato di un incontro, il rischio di un fraintendimento. Il film parla di tutto questo e di come ogni luogo diventi la scenografia di una messinscena di cui siamo, nostro malgrado, attori senza ingaggio. Un'opera che ci riporta alla condizione comune del nostro tempo che trasforma tutti in migranti in terra straniera.

**Sabato 17 Novembre, Odeon, ore 15:00**

Paris and Rome are imaginary places which take shape in the images of an immigrant who explores the city with an open and curious approach. Every object and subject are the results of an encounter and the possible sources of misunderstanding. The film talks about all this and about how every place becomes the set of a play in which, against our will, we are the unpaid actors. A work that takes us back to the common condition of our time, which transforms everyone into a migrant in a foreign land.

**Saturday, November 17th, Odeon, 3:00 pm**

#### SOUNDING GLASS

**di/by Sylvia Schedelbauer**

Come perdersi nel bosco dei ricordi. Sylvia Schedelbauer lavora con le immagini, Thomas Carnacki con il suono. Insieme costruiscono una piccola e potente opera che sperimenta i meccanismi impressionistici della memoria e il lavoro di collage che sta alla base di ogni narrazione. Pezzi di vetro esplosi che tintinnano al loro cadere.

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

Like getting lost in the forest of memories. Sylvia Schedelbauer works with images, Thomas Carnacki with sound. Together, they make a small and powerful film which explores the mechanisms of memory and the collage work that is the basis of every narration. Exploded glass pieces which clink as they fall to the ground.

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 7:00 pm**

#### WALK WITH A GUIDE

**di/by Maciej Cendrowski**

Remy fa il massaggiatore. La cecità non gli impedisce di essere autonomo: cammina per strada, va a trovare gli amici, passeggia nel parco con i figli. Remy non perde mai l'orientamento perché, oltre ad una formidabile memoria, possiede una mappa sonora della città. Il suo registratore portatile contiene i suoni delle strade, delle piazze, dei bivi, e i suoni gli indicano quale direzione prendere. "Se un turista viene in città, si procura una mappa. Sarebbe utile se ci fossero delle mappe sonore anche per i non vedenti".

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 19:00**

Remy is a masseur. His being blind doesn't prevent him from being independent: he walks along the street, he visits his friends, he strolls in the park together with his children. Remy never loses his bearings because, besides an exceptional memory, he has an audio map of the town. His portable recorder contains the sounds of the streets, squares, intersections, and the sounds show him where to go. "When tourists come to town, they get themselves a map. It would be useful if there were also audio maps for the visually impaired".

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 7:00 pm**

## IL CINEMA DI ANDRÉS DI TELLA

## THE CINEMA OF ANDRÉS DI TELLA

## EL PAÍS DEL DIABLO

di/by Andrés Di Tella

Un regista ripercorre il cammino di Estanislao Zeballos, uno degli ideologi dello sterminio degli Indios in Argentina nel XIX secolo, che fu al tempo stesso il primo a studiarne tradizioni e cultura e a tentare di salvaguardarne la storia. Strutturato come un viaggio aperto, fatto di incontri inaspettati e di scoperte improvvisate, il film rivela la particolare condizione di una memoria fatta di tracce minime e di fantasmi, con cui è però necessario fare i conti.

**Martedì 13 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

A film-maker on the track of Estanislao Zeballos, one of the ideologists of the extermination of native Americans in Argentina in the 19th century – strangely enough, he was also the first to study their traditions and culture, and to try to protect their history. Structured like an open voyage, interspersed with unexpected meetings and sudden discoveries, the film reveals the particular condition of a memory made of minimal traces and ghosts, whom you still have to cope with.

**Tuesday, November 13th, Spazio Uno, 5:00 pm**

## FOTOGRAFÍAS

di/by Andrés Di Tella

Alcune foto della propria madre sono il punto di partenza per Di Tella per un viaggio di scoperta di sé e per un incontro con un paese lontano, l'India, il paese di origine della madre. Ciò che può sembrare un ritratto diventa ben presto un autoritratto e un lavoro cinematografico capace di affrontare la complessità di un'esistenza, senza la pretesa di comprenderla del tutto, ma con la capacità di accompagnarne e individuarne gli snodi e i sentieri nascosti.

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 21:00**

A few pictures of his mother are Di Tella's point of departure for a voyage of discovery of the self and for meeting a faraway country, India - his mother's country of origin. What started as a portrait quickly becomes a self-portrait, as well as a film that is capable of tackling the complexity of an existence without forcedly comprehending it entirely. Its strong point is finding and following its nodes and hidden paths.

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 9:00 pm**

## HACHAZOS

di/by Andrés Di Tella

Non un film "su", ma un film "con" Claudio Caldini, definito da Di Tella "cineasta segreto"; regista sperimentale, rappresentante di una generazione scomparsa dalla storia del cinema argentino, quella del cinema sperimentale. Il film è l'incontro tra due cineasti, tra due sguardi, un incontro che è anche un corpo a corpo, un confronto tra tempi diversi del cinema, tra visioni e pratiche che si mettono in gioco.

**Sabato 17 novembre, Odeon, ore 17:30**

Not a film 'about', but a film 'with' Claudio Caldini, whom Di Tella defined 'secret cineaste'; an experimental filmmaker, the representative of a generation now disappeared from the Argentine scene, the generation of avant-garde film. *Hachazos* is these two film-makers meeting, joining their gazes, struggling, confronting different times of the cinema, visions and practices.

**Saturday, November 17th, Odeon, 5:30 pm**

## LA TELEVISIÓN Y YO

di/by Andrés Di Tella

Saggio teorico e viaggio di scoperta, interrogazione aperta e ricerca di una forma filmica nuova: *La televisión y yo* è tutto questo e anche altro. Nel film il regista si mette in gioco direttamente, a partire dal proprio rapporto con il mondo dei media, con l'immaginario televisivo che ha forgiato la sua generazione e le generazioni successive. Saggio sulla storia dei media in Argentina, il film diventa ben presto un racconto di un soggetto che si mette in scena e al tempo stesso, mette in scena il proprio immaginario.

**Lunedì 12 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

Both a theoretical essay and a voyage of discovery, both open question and search for a new film form: *La televisión y yo* is all of this, and some. In the film, the director gets directly in the game departing from his own relation with the world of media and the televisual imagery that has forged his generation and the following ones. An essay on the history of the media in Argentina, the film quickly becomes the story of an individual who acts out both himself and his own imagination.

**Monday, November 12th, Spazio Uno, 5:00 pm**

## MACEDONIO FERNÁNDEZ

di/by Andrés Di Tella

Il film è un lavoro sulla memoria della letteratura, sulle immagini di cui si nutre. Un viaggio filmico con lo scrittore e sceneggiatore Ricardo Piglia lungo i luoghi di Buenos Aires che appartengono all'immaginario letterario del poeta Macedonio Fernández. Il film porta lo spettatore all'interno di un gioco di rimandi immaginari e reali al tempo stesso, quelli che legano insieme, parole e immagini, letteratura e cinema, nello spazio della città.

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

This film is about the memory of literature, and the images fuelling it. A cinematic travel with writer and scriptwriter Ricardo Piglia along the sites in Buenos Aires that belong to the literary imaginative world of the poet Macedonio Fernández. The film accompanies the audience into a game of both imaginary and real references – those that link together words and pictures, literature and film in the space of the city.

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 5:00 pm**

## MONTONEROS, UNA HISTORIA

di/by Andrés Di Tella

Attraverso lo sguardo e la voce di Ana, ex militante del gruppo armato dei Montoneros, il film diventa una sorta di viaggio lungo il passato, fatto di voci e racconti, tracce di memoria rimaste nascoste per anni, in cui la storia individuale diventa frammento di un racconto collettivo e, al tempo stesso, rivelazione dell'umano, della fragilità e della forza di chi ha vissuto drammaticamente gli anni più terribili della storia argentina recente.

**Mercoledì 14 novembre, Spazio Uno, ore 15:00**



Through the voice and the gaze of Ana, a former militant in the armed group of Montoneros, the film becomes a sort of journey in the past, made of voices, stories, and traces of memory that remained concealed for years. There, individual history becomes a fragment of a collective story and, at the same time, revelation of the human, of the fragility and the strength proved by those who have dramatically experienced the most terrible years of recent Argentine history.

**Wednesday, November 15th, Spazio Uno, 3:00 pm**

### PROHIBIDO

**di/by Andrés Di Tella**

Un'indagine sulle forme della cultura, della produzione culturale e intellettuale durante l'ultima, sanguinosa dittatura argentina. L'uso dei media e lo spazio del teatro, le forme del cinema e della diffusione di riviste o libri. Protagonisti della cultura raccontano una storia collettiva. Ciò che emerge è non solo una ricostruzione di un particolare momento storico, ma anche uno straordinario saggio sulla paura e sul silenzio.

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 16:45**

This is an exploration of the forms of cultural and intellectual production during Argentine's latest, bloody dictatorship, including the use of media, the space of drama, the forms of film and the diffusion of magazines or books. Representatives of culture tell the collective story. The outcome is not only the reconstruction of a particular historical moment, but also an extraordinary essay on fear and silence.

**Friday, November 16th, Spazio Uno, 4:45 pm**

### RECONSTRUYEN CRIMEN DE LA MODELO

**di/by Andrés Di Tella**

Lavoro di *found footage* su un programma televisivo che mostra la messa in scena da parte della polizia di un famoso delitto di una modella argentina. Il lavoro sulle immagini e sul suono svela i vari livelli della messa in scena, la stratificazione di una finzione di secondo livello, il cui esito finale non è solo quello di raggiungere una verità ma di costruire un percorso in cui la forma televisiva si mostra, alla fine, come cinema, cioè come creazione di racconti.

**Giovedì 15 novembre, Spazio Uno, ore 17:00**

This film is based on found footage from a TV show where the police reconstructed the infamous murder of an Argentinean model. The work on pictures and sound (such as slow motion or out-of-sync sound) uncovers the multi-layered nature of the reconstruction as well as the stratification of a second-degree fiction, whose final outcome is not only truth but the making of a journey whereby the televisual form eventually proves to be like cinema, i.e. the creation of stories.

**Thursday, November 15th, Spazio Uno, 5:00 pm**

### EL CUADERNO DE APUNTES | THE NOTEBOOK

**Workshop con | with Andrés Di Tella**

Sabato 17 novembre Andrés Di Tella terrà un workshop intitolato *El cuaderno de apuntes*. Per informazioni: [www.festivaldeipopoli.org](http://www.festivaldeipopoli.org)

Saturday, November 17th Andrés Di Tella will hold a workshop entitled: *The notebook*. For info: [www.festivaldeipopoli.org](http://www.festivaldeipopoli.org)

## OMAGGIO A RAYMOND DEPARDON

### TRIBUTE TO RAYMOND DEPARDON

#### 10 MINUTES DE SILENCE POUR JOHN LENNON

**di/by Raymond Depardon**

A Central Park Raymond Depardon filma, in un lungo piano sequenza, l'omaggio degli americani a John Lennon, dopo la sua uccisione a New York.

**Mercoledì 14 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

In Central Park, Raymond Depardon films in a long, single take the Americans paying tribute to John Lennon after his murder in New York.

**Wednesday, November 14th, Istituto Francese, 6:30 pm**

#### DELITS FLAGRANTS

**di/by Raymond Depardon, Claudine Nougaret**

Parigi, Palazzo di Giustizia. Le persone arrestate in flagranza di delitto sfilano davanti al sostituto procuratore per un interrogatorio. Gli imputati si succedono: un borseggiatore, un drogato, un piccolo truffatore, un informatore di polizia, un marito violento, una donna alcolizzata, degli stranieri irregolari, una ragazza scappata di casa che si prostituisce per sopravvivere, un disoccupato, un ladro di portafogli senza precedenti...

**Martedì 13 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

Paris, Palace of Justice. People arrested in the act of committing a crime are interrogated one after the other by the deputy prosecutor: a pickpocket, a drug addict, a petty crook, a police informant, an abusive husband, an alcoholic woman, illegal immigrants, a young runaway who prostitutes herself in order to make a living, an unemployed person, a wallet thief without a criminal record, etc...

**Tuesday, November 13th, Istituto Francese, 6:30 pm**

#### IAN PALACH

**di/by Raymond Depardon**

Sulla piazza San Venceslao, a Praga, Ian Palach si cosparge di benzina per protestare contro l'occupazione sovietica. Raymond Depardon filma il minuto di silenzio e la cerimonia in omaggio al giovane ceco immolato.

**Mercoledì 14 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

In Wenceslas Square in Prague, Jan Palach douses himself with gasoline to protest against the Soviet occupation. Raymond Depardon films the minute of silence at the ceremony in honor of the young Czech who gave his life.

**Wednesday, November 14th, Istituto Francese, 6:30 pm**

#### JOURNAL DE FRANCE

**di/by Raymond Depardon, Claudine Nougaret**

*Journal de France* si presenta come un diario di viaggio. Il viaggio corre lungo le strade di provincia, dove Raymond Depardon armato del suo apparecchio fotografico sta cercando i resti di una cultura e di una memoria. Dall'altra par-

te della macchina da presa, Claudine Nougaret attraversa i film di Depardon e, con il suo sguardo amoroso, riporta alla luce frammenti di cinema inediti, conservati gelosamente.

**Sabato 10 novembre, Odeon, ore 17 :00**

*Journal de France* has the traditional characteristics of a travel journal. We follow Raymond Depardon as he travels with his camera along country roads to find the remnants of a culture, of a memory. On the other side of the movie camera, Claudine Nougaret is a constant presence in Depardon's films. Her loving eye discloses us treasured clips and outtakes.

**Saturday, November 10th, Odeon, 5:00 pm**

## NEW YORK, NY

**di/by Raymond Depardon**

Per due mesi ogni giorno Raymond Depardon gira quattro minuti di film a New York. La voce fuori campo sottolinea l'impossibilità di filmare la realtà di una città.

**Mercoledì 14 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

For two months, every day Raymond Depardon shoots four minutes of film in New York. The voiceover emphasizes the impossibility of filming the reality of a city.

**Wednesday, November 14th, Istituto Francese, 6:30 pm**

## REPORTERS

**di/by Raymond Depardon**

Il lavoro dei *reporters* dell'agenzia Gamma: lunghe ore di attesa per rubare una foto di Carolina di Monaco, la visita di Jacques Chirac ai piccoli commercianti, la partenza di Valéry Giscard d'Estaing per la Cina, François Mitterrand al Palazzo del Lussemburgo, una serata Cartier a place Vendôme con Catherine Deneuve e Serge Gainsbourg, la conferenza stampa di Coluche...Una sorprendente immersione nella vita politica e mondana degli anni '80.

**Lunedì 12 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

The work of the reporters of the Gamma agency: long hours of waiting to take a picture of Caroline of Monaco, Jacques Chirac's visit to small retailers, Valéry Giscard d'Estaing leaving to China, François Mitterrand at the Luxembourg Palace, a soiree at Cartier in Place Vendôme with Catherine Deneuve and Serge Gainsbourg, Coluche's press conference, etc. A surprising immersion in the political and social life of the Eighties.

**Monday, November 12th, Istituto Francese, 6:30 pm**

## TIBESTI TOO

**di/by Raymond Depardon**

Otto mesi sulle montagne del Tibesti, tra i palmeti di montagna dove vivono popolazioni isolate. Questo film è l'unico documento sulla vita dei Tedas del Tibesti.

**Mercoledì 14 novembre, Istituto Francese, ore 18:30**

Eight months on the Tibesti mountains, among the palm groves inhabited by isolated groups. This film is the only document on the life of the Tedas of Tibesti.

**Wednesday, November 14th, Istituto Francese, 6:30 pm**

## EVENTI SPECIALI | SPECIAL EVENTS

### ANDREW BIRD: FEVER YEAR

**di/by Xan Aranda**

I mesi culminanti dell'acclamato tour di Andrew Bird. Il cantante taglia il traguardo nella sua città natale, Chicago, con le stampelle per un infortunio sul palco e febbricitante. Sta scontando i rischi di inseguire i fantasmi dell'ispirazione? Il film è il primo a catturare la tecnica multi-strumentale di Bird e le sue caratteristiche esibizioni dal vivo.

**Venerdì 16 novembre, Spazio Uno, ore 21:30**

The culminating months of the acclaimed singer-songwriter's most rigorous year of touring, Andrew Bird crosses the December finish line in his hometown of Chicago - feverish and on crutches from an onstage injury. Is he suffering hazards from chasing the ghost of inspiration? the film is the first to capture Bird's precarious multi-instrumental looping technique and features live performances.

**Friday, November 16th, spazio Uno, 9:30 pm**

### La notte di Tropicália

**LUCAS SANTTANA live**

**TROPICÁLIA di/by Marcelo Machado**

"La notte di Tropicália" ripropone la collaborazione tra Festival dei Popoli e Musicus Concentus e presenta un doppio appuntamento: il concerto di Lucas Santtana e la proiezione del film *Tropicália* di Marcelo Machado, ispirato al movimento brasiliano degli anni sessanta, dove figurano Caetano Veloso, Gilberto Gil, Os Mutantes, Tom Zé.

**Posto numerato 15 euro /ridotto 12 euro**

**Prevedite circuito regionale Box Office [www.boxol.it](http://www.boxol.it) - infoline 055 210804**

**Domenica 11 novembre, Odeon, ore 21:15**

Thanks to the renewed collaboration between the Festival dei Popoli and Musicus Concentus, the "Tropicália night" will include two important events: the first-ever Italian concert of Lucas Santtana and the screening of the film *Tropicália* by Marcelo Machado, inspired by the Brazilian movement of the sixties, and featuring Caetano Veloso, Gilberto Gil, Os Mutantes, Tom Zé.

**Numbered seats 15 euro /concessions 12 euro**

**Booking Online: [www.boxol.it](http://www.boxol.it) - By phone: (+39) 055 210804**

**Sunday, November 11th, Odeon, 9:15**

### MY FATHER AND THE MAN IN BLACK

**di/by Jonathan Holiff**

La storia mai raccontata del "bad boy" Johnny Cash, del suo talentuoso ma tormentato manager canadese, Saul Holiff, e di un figlio alla ricerca di suo padre.

**Lunedì 12 novembre, Odeon, ore 22:45**

The untold story of "bad boy" Johnny Cash, his talented but troubled manager, Canadian Saul Holiff, and a son searching for his father.

**Monday, November 12th, Odeon, 10:45 pm**



## PARK AVENUE

di/by Alex Gibney

In collaborazione con Italian Doc Screenings

Una riflessione sul divario tra ricchi e poveri, a partire dalle differenze tra gli abitanti di Park Avenue e quelli del South Bronx di New York.

Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 19:00

A reflection on the gap between the rich and the poor, starting from the differences between the inhabitants of Park Avenue and the ones of the South Bronx of New York.

Friday, November 16th, Odeon, 7:00 pm

## PORTLAND2PORTLAND

di/by Andrea Salvadori

Gli USA in treno tra elezioni presidenziali e sogni secondo Beppe Severgnini e Karl Hoffmann, dall'Atlantico al Pacifico, da Portland (Maine) a Portland (Oregon).

Venerdì 16 novembre, Odeon, ore 16:30

The U.S.A by train, between elections and dreams, according to Beppe Severgnini and Karl Hoffmann, from the Atlantic to the Pacific, from Portland (Maine) Portland (Oregon).

Friday, November 16th, Odeon, 4:30 pm

## ROOM 237

di/by Rodney Ascher

Negli anni successivi all'uscita di *Shining*, si sono moltiplicati i fan che sostengono di averne decodificato i messaggi segreti: dal genocidio degli indiani d'America alle cospirazioni governative. Ironico e provocatorio, *Room 237*, mette insieme fatti e finzione con interviste a devoti e studiosi, creando una caleidoscopica decostruzione del classico di Kubrick.

Sabato 10 novembre, Odeon, ore 23:00

In the years since the film's release, a considerable cult of *Shining* devotees has emerged, fans who claim to have decoded the film's secret messages: from the genocide of Native Americans to a range of government conspiracies. Wry and provocative, *Room 237* fuses fact and fiction through interviews with cultists and scholars, creating a kaleidoscopic deconstruction of Kubrick's classic.

Saturday, November 10th, Odeon, 11:00 pm

## THE SECRET DISCO REVOLUTION

di/by Jamie Kastner

Che cosa è stata l'era della *disco-music*? Una breve epoca di annebbiamento o, forse, il periodo in cui si è consumata una rivoluzione più segreta e profonda? Gloria Gaynor e Robert "Kool" Bell, i Village People e Thelma Houston partecipano a un racconto originale che stimola la risata e la riflessione.

Sabato 17 novembre, Odeon, ore 21:00

What was the age of disco? A short period of confusion, the apotheosis of the lack of commitment, a moment of memorable forgetfulness? Gloria Gaynor, Robert "Kool" Bell, the Village People, and Thelma Houston take part in telling an original story that prompts "a laugh and a think".

Saturday, November 17th, Odeon, 9:00 pm

OPENING NIGHT

CLOSING NIGHT